



## UNITED WAY MERGE CELEBRATION

En la recepción para celebrar la unión entre la United Way de Merrimack Valley y la United Way de Massachusetts Bay:

*At the reception to celebrate the merger between the United Way of Merrimack Valley and the United Way of Massachusetts Bay:* Leonard A. Wilson, Sovereign Bank regional senior vice-president and UWMV board of director's member; Thomas H. Tulip, Ph.D., chairman of the Board of Directors of United Way of Merrimack Valley (UWMV); Milton James Little, Jr., president and chief executive officer at United Way of Massachusetts Bay, (UWMB); Nancy Donahue, UWMV board member and Robert M. Mahoney, Vice Chairman of Citizens Financial Group and member of the United Way Executive Committee and Board of Directors.

## CELEBRAN UNION DE UNITED WAY

United Way de Merrimack Valley y United Way de Massachusetts Bay se unieron para promover mayores oportunidades sociales y económicas en la región.

En un movimiento designado a reforzar las oportunidades económicas de los niños y sus familias de las regiones del área de Boston y el Merrimack Valley, United Way del Merrimack Valley (UWMV) y la United Way of Massachusetts Bay (UWMB) anunciaron que las dos organizaciones se unirían a partir del 31 de diciembre, 2006. El objetivo de la unión es el de incrementar el potencial de crear mayores cambios en las comunidades del este de Massachusetts.

VER **UNITED WAY:**  
CONT. EN LA PÁGINA 3



## ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA ESPERANZA SON VOLUNTARIAS TODAS LAS SEMANAS EN LA YMCA DE LAWRENCE

### ESPERANZA ACADEMY MIDDLE SCHOOL GIRLS VOLUNTEER WEEKLY AT LAWRENCE YMCA

In front row: Savannah Loth, age 11; and Rayza Carrasco, age 11; In back row: Ashley Estrella, age 10; Aleyne Javier, age 10; Stephania Cueva, age 11; and Romaly Concepcion, age 10.

PÁGINA 20

## Deplorables condiciones en el refugio de animales de Lawrence

Por Susan St. Marie

PÁGINA 3

## Filthy conditions at the Lawrence dog pound

By Susan St. Marie

PAGE 2

## City employees protest biweekly payroll

By Dalia Díaz

PAGE 9

## Enclave Performs at Factory Jazz Project on December 9<sup>th</sup>, 2006

PAGE 17



## COLOMBIANOS CELEBRAN NOCHES DE CARTAGENA

Carmenza Bruff, presidenta del comité Cultural Colombiano; Su excelencia Bibiana Gomez Jaramillo, Consul General de Colombia en Boston; Lina Maria Dziechowski, Miss Colombia y María Villalba, hija de la Cónsul Gomez Jaramillo, durante la celebración de las Noches de Cartagena.

### COLOMBIANS CELEBRATES CARTAGENA NIGHTS

Carmenza Bruff, president, Colombian Cultural Committee; Her Excellence, Bibiana Gomez Jaramillo, Colombia's General Consul in Boston; Lina Maria Dziechowski, Miss Colombia and María Villalba, the daughter of Consul Gomez Jaramillo, during the celebration of the Cartagena Nights. PLEASE SEE PAGE 11

PÁGINA 11



# EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

## Editorial

### Siguen los cambios en el ayuntamiento

La continuidad y la estabilidad entre los empleados municipales no parece ser una preocupación para los oficiales electos de Lawrence. Cambiando constantemente los jefes de departamentos conduce solamente al caos y la confusión. Nunca llegan a tener la oportunidad de conocerse y aprender a trabajar unidos porque no logran comprender de qué lado del lado político los otros funcionarios están.

Desde que Michael J. Sullivan llegó a la alcaldía de Lawrence, muchos de los “viejos” se retiraron o cambiaron de empleo. Los comentarios que siempre escuchamos son culpando “la carencia de liderazgo en la oficina de la esquina.” Muchos de los empleados antiguos que han estado abusando de la chupeta por demasiado tiempo parecen ser los protegidos y recompensados. Piense en cuántos empleados hemos perdido en los últimos cuatro o cinco años: Comptroller, Cheryl Wright; Budget y el Director de Finanzas Jim Limperis, entre otros.

Ahora Caroline Ganley, Comisionada de Servicios de Inspección y John Griffin, Director de Presupuesto y Finanzas, han renunciado bajo la tremenda presión del concilio. Sabemos que muchos otros empleados en posiciones claves están buscando trabajo porque esta administración les ha hecho imposible funcionar.

Mientras que el concilio siga gastando tanto tiempo criticando a los empleados, forzándolos a renunciar, y entonces entrevistar y pelear sobre la selección de sus reemplazos jugando a la política teniendo caras nuevas constantemente. El no retener a los empleados buenos por largo tiempo es la mayor causa de que no haya lealtad en una empresa.

Tenemos un alcalde que no sabe ser líder y un concilio que quiere brillar por razones erróneas. Es un milagro que logren hacer nada en esta ciudad.

### Musical chairs at City Hall

Continuity and stability among city employees do not seem to be a concern to Lawrence elected officials. Constantly changing department heads can only lead to chaos and confusion. People never have a change to get to know each other and learn to work as a team because they fail to understand on which side of the political spectrum other officials stand.

Since Michael J. Sullivan became mayor of Lawrence, many “old timers” managed to retire or leave their jobs. The comments always heard are blaming “the lack of leadership coming from the corner office.” Many long-time employees who have been abusing the public spout for too long seem to be the ones protected and rewarded. Just think back at how many workers we have lost in the last four or five years: Comptroller, Cheryl Wright and Budget and Finance Director Jim Limperis, among others.

Now, Caroline Ganley, Commissioner of Inspectional Services and John Griffin, Budget and Finance Director, have resigned under a great deal of stress from the City Council. We hear of several others in key positions who are searching for employment because this administration has made it impossible for them to function.

As long as the council spends so much time criticizing employees, forcing them to leave, and then interviewing and arguing over the selection of their replacements while playing politics in the process, we will continue to see new faces constantly. A company where there is no long-term retention of good employees cannot expect loyalty from them.

We have a mayor who cannot lead and a council that wants to shine for the wrong reasons. It is a wonder that anything at all gets done in that hall.

## Filthy conditions at the Lawrence dog pound

By Susan St. Marie  
susan@rumbonews.com

There was an article in the Eagle-Tribune of Wednesday, December 6, 2006, “City dog pound quarantined” by Jim Patten. It really irks me when someone calls a newspaper reporter giving them information to publish, with the hopes of making themselves look good before the real truth comes out. More annoying still is that reporter Jim Patten was unknowingly used for the benefit of two public officials.

Such was the case with Lawrence Police Chief John Romero and Lt. Shawn Conway announcing that the city dog pound is under a ten day quarantine, abusing their power and the confidence of Mr. Patten.

Reading the article while knowing the background of the case, I had to laugh at the Chief and Lieutenant for their weak effort at trying to protect themselves of the embarrassment they face in the wake of the unnecessary death of Destiny, a wonderful, playful pit bull taken from Alicia Lugo in July.

Those familiar with that case know that Destiny and Tyson were taken from Alicia Lugo and her son Jonathan De La Rosa pending the outcome of their case for dog fighting and animal cruelty charges. The case continues next week, December 13<sup>th</sup>.

Animal Control Officer Keith Stramaglia, is the officer who reported that Alicia Lugo’s Pit Bulls, Destiny and Tyson, were being used for dog fighting and who were being abused by Lugo and De La Rosa. Wonder how he got his job? I regress.

It is true that a dog who is believed to be the source of the Parvo Virus was picked up, except, the dog was picked up on Prospect Street, not Ferry Street as the Eagle-Tribune article said. Keith was the officer who picked him up. Unfortunately, the report has mysteriously disappeared, but I was told that that was on a Tuesday and the dog was placed in a cage next to Destiny and Tyson. The dog was found dead on Thursday, November 16<sup>th</sup> and Keith brought him up to the MSPCA telling them that he believed the dog had a tumor.

*Parvo virus is a highly contagious virus that attacks the intestines and causes sloughing of the inner layers of the intestine. Parvovirus is resistant to extremes of temperature (i.e., it survives freezing and extreme heat) and is unharmed by detergents, alcohol, and common disinfectants. Direct transmission occurs when an infected dog comes in contact with a healthy dog. The virus is found in heavy concentration in the infected dog’s stool. Because dogs will usually sniff where another dog has eliminated, this fecal-oral transmission is the most common method of transmission. The virus particles can be easily spread by hands, shoes, clothing, or other inanimate objects (fomites)—this is an indirect source of transmission.*

Taken from <http://www.cpvh.com/Articles/39.html> )

The only people they manage to notify were the Eagle-Tribune with a one-sided version. Were they just too busy to notify everyone else and they were just hoping that the newspaper would do that for them? Or maybe it was that they just couldn’t be bothered. We obviously know that it can’t be that it’s because they’re spending all their time cleaning the building with the recommended (by the Department of Agriculture) solution of water with 10% bleach.

This can only mean that the cages were not cleaned out properly and dogs were shuffled from cage to cage, thus the spread of this virus.

It was said in the Eagle-Tribune Article, “Lt. Shawn Conway, supervisor of the city pound, said animal control officer Keith Stramaglia found Destiny and Tyson were sick on Nov. 29.”

That can’t be true because I walked into the pound the evening of November 29<sup>th</sup> to pick up a couple of small dogs and I asked why there was such a strong bleach odor. I was told that one of the dogs had Parvo. At that time Destiny and Tyson were in the back cages.

I immediately said that I could not take any dogs that were there in the event that they came in contact with the virus in any way. I explained what I knew of the virus and advised them to quarantine and have the dogs tested.

Because I have dogs of my own, I immediately took off my clothes when I arrived home, bagged them and showered for fear that the virus could have got on my clothes.

The next day I received a call that Destiny and Tyson tested positive for Parvo and were in the hospital. That was Thursday, November 30<sup>th</sup>, almost two weeks after the infected dog was found dead in his cage. Please note that Lt. Conway allowed “Officer” Stramaglia to go home to tend to his nephew’s dog instead of decontaminating the pound that day.

SEE **DOG POUND:**  
CONT. ON PAGE 13

# Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

#### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan	Jorge L. Núñez
Frank Benjamín	Milton L. Ortiz
Corina Hopkins	Beatriz Pérez
Paul V. Montesino, PhD	Arturo Ramo García
Maureen Nimmo	Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



## UNITED WAY:

CONT. DE LA PÁGINA 1

La unión fue anunciada durante una recepción llevada a cabo en el Lanam Club, localizado en el 260 de la Calle North Main, en Andover, el pasado martes, 5 de diciembre, 2006.

“Nuestra unión refleja nuestro compromiso de combinar nuestros recursos en un nivel regional para así lograr mayores cambios en comunidades locales”, dijo Milton J. Little, Jr., presidente y oficial ejecutivo de UWMB. “Muchos de los problemas que afectan al Valle de Merrimack- tales como viviendas asequibles, desarrollo de la fuerza laboral y creación de un ambiente donde los niños y los jóvenes aprendan y puedan prosperar- son problemas que no conocen fronteras geográficas. Juntos podemos hacer la diferencia en las vidas de personas y vecindarios donde vivimos, trabajamos y criamos a nuestras familias”.

La nueva organización incluirá 87 ciudades y pueblos y una inversión total de \$34 millones. Para asegurarse que el Valle de Merrimack mantenga una fuerte voz en las decisiones, cuatro líderes del Valle de Merrimack se unirán a la Junta de la United Way de Massachusetts Bay.

La nueva unión también abrirá una oficina en Lowell, además de mantener abierta la que existe en Haverhill. El plan filantrópico de la United Way “Gifts in Kind”, operará desde el área de Lawrence.

Además de la inyección de nuevos fondos para desarrollar técnicas de matemática y ciencias en los jóvenes, la organización está dando los pasos para asegurar que los niveles de los fondos corrientes estén protegidos. La United Way continuará invirtiendo los fondos que son colectados en el Valle de Merrimack en agencias y programas que sirven la región.

El acuerdo contiene un fuerte compromiso en acoplar voluntarios locales y líderes comunitarios y requiere el mantenimiento de tres concilios en el Valle de Merrimack para asesorar a la United Way sobre problemas específicos que afectan a la región. Cuatro comités locales nuevos serán creados para informar a la junta regional de UWMB sobre problemas económicos regionales, guiar las asignaciones comunitarias, proveer liderazgo para la campaña anual y reclutar voluntarios en el Valle de Merrimack para estos menesteres.

“Esta es una tremenda oportunidad para invertir en el capital humano del Valle de Merrimack,” dijo Thomas H. Tulip, Ph.D., vicepresidente de la famosa marca mundial Bristol-Myers Squibb y presidente de la junta de UWMV. “El acuerdo refleja el compromiso de la United Way de construir una fuerte, estable región y una vibrante economía que mantenga viva la promesa de un brillante futuro para todos”.

# Deplorables condiciones en el refugio de animales de Lawrence

Por Susan St. Marie  
susan@rumbonews.com

El Eagle-Tribune del miércoles, 6 de diciembre, 2006, publicó un artículo “City dog pound quarantined” (Refugio de perros de la ciudad en cuarentena) por Jim Patten. Me molesta cuando alguien llama a un reportero de un periódico dándole información para publicar, con la esperanza de lucir bien antes que la verdad se sepa. Más molesto resulta que el reportero Jim Patten fue utilizado sin querer en beneficio de dos oficiales públicos.

Ese fue el caso con el Jefe de la Policía de Lawrence John Romero y el Teniente Shawn Conway anunciando que el refugio de animales está bajo una cuarentena de diez días, abusando así su poder y la confianza del Sr. Patten.

Leyendo el artículo ya que conozco el caso a fondo, me tuve que reír del Chief y del Teniente por haber hecho un esfuerzo tan débil tratando de protegerse del bochorno que confrontarán ante la innecesaria muerte de Destiny, una preciosa perrita pit bull que le llevaron a Alicia Lugo en Julio.

Las personas que conocen el caso saben que Destiny y Tyson fueron llevados de la casa de Alicia Lugo y su hijo Jonathan De La Rosa y tienen un caso pendiente por tener perros de pelea acusaciones de crueldad animal. Su caso continúa la semana próxima, el 13 de diciembre.

El oficial de control de animales Keith Stramaglia, es el oficial que reportó que los pit bulls de Alicia Lugo, Destiny y Tyson, estaban siendo utilizados para pelear y estaban siendo abusados por Lugo y De La Rosa. ¿Se pregunta cómo consiguió ese puesto? Volveré a eso.

Es cierto que un perro que sospechaban que tenía el virus de Parvo fue recogido en Prospect St., no en Ferry St. como dijo el artículo del Eagle-Tribune. Keith fue el oficial que lo recogió. Desafortunadamente, el reporte misteriosamente desapareció, pero me dijeron que eso fue un martes y el perro fue colocado en una jaula al lado de Destiny y Tyson. El perro fue hallado muerto el jueves, 16 de noviembre y Keith lo llevó al MSPCA diciéndoles que él creía que el perro tenía un tumor.

*El virus de Parvo es extremadamente contagioso que ataca los intestinos. Este virus es resistente a los extremos en las temperaturas (por ejemplo, sobrevive congelación y calor extremo) y los detergentes, el alcohol o los desinfectantes no le hacen daño. La transmisión directa ocurre cuando un perro infectado se pone en contacto con otro perro saludable. El virus se encuentra en grandes concentraciones en las heces fecales del animal. Como a los perros les gusta oler donde otro perro ha descargado, esta transmisión fecal-oral es el método más común de transmisión. Las partículas del virus se pueden transmitir fácilmente a través de las manos, zapatos, ropas, u otro objeto – a esto le llaman forma indirecta de transmisión. (Tomado de <http://www.cpvh.com/Articles/39.html>)*

Esto puede solamente significar que las jaulas no estaban limpias y los perros eran transportados de jaula en jaula, causando la transmisión del virus.

El artículo del Eagle-Tribune decía, “El Teniente Shawn Conway, supervisor del refugio, dijo que el oficial de control de animales Keith Stramaglia encontró que Destiny y Tyson estaban enfermos el 29 de noviembre.”

Eso no puede ser verdad porque yo entré al refugio esa noche del 29 de noviembre a recoger un par de perros pequeños y pregunté por qué había un olor tan fuerte a cloro. Me dijeron que uno de los perros tenía Parvo. En ese momento Destiny y Tyson estaban en las jaulas de atrás.

Inmediatamente, les dije que no me podía llevar ninguno de los perros en caso de que hayan entrado en contacto con el virus. Les expliqué que yo conozco el virus y les aconsejé que pusieran el local en cuarentena y examinaran a todos los perros para ver cuáles estaban contagiados.

Como yo tengo perros también, en seguida que llegué a mi casa me quité la ropa, la metí en una bolsa y me di una ducha por temor a que el virus haya llegado a mí.

Al día siguiente recibí una llamada que Destiny y Tyson salieron positivos de Parvo y estaban en el hospital. Eso fue el jueves,

30 de noviembre, casi dos semanas después de haber encontrado muerto en su jaula al perro infectado. Tome nota que el Teniente Conway permitió al “Oficial” Stramaglia irse a su casa a cuidar el perro de su sobrino en lugar de decontaminar el refugio de los animales ese día.

Sin perder tiempo llamé a Dalia Díaz y le dije lo que estaba sucediendo y le pedí que averiguara la situación. Por eso ella llamó al Chief Romero.

A través de todo este tiempo, ni una sola vez alguien del Departamento de la Policía de Lawrence se puso en contacto con Alicia Lugo para informarle que sus perros estaban hospitalizados, ni trataron de encontrar información médica sobre ellos. La Sra. Lugo fue informada a través de Dalia Díaz que sus perros estaban en el hospital.

Destiny murió en Bulger Animal Hospital el viernes, 1ro de diciembre, sin embargo, la Sra. Lugo no fue informada de su muerte hasta que Dalia Díaz se lo dejó saber el lunes, diciembre 4, después que yo se lo dejé saber.

Lo único mencionado de la Sra. Lugo y Destiny por parte del Teniente Conway fue para decir que ella será responsable de la cuenta del hospital. Cuando la Sra. Lugo

VER **REFUGIO:**  
CONT. EN LA PÁGINA 4



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatría  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

ANUNCIANDO LA LLEGADA DE:



Verónica Peña-Vargas & Dr. Joel Gorn

VERÓNICA PEÑA-VARGAS, MS, RN, FNP  
NURSE PRACTITIONER

Llame hoy para una cita  
Tel. **978.688.1919**  
Hablamos Español



# REFUGIO:

CONT. DE LA PÁGINA 3

llamó al hospital el lunes, el personal del hospital le dijo que tenían órdenes del departamento de policía de lo darle información a ella.

Durante todo este tiempo, el Departamento de Policía de Lawrence, quienes están supuestos a ser profesionales entrenados, no le dejaron saber al Departamento del Sheriff que también usa el edificio con su Unidad de K9, que el sitio estaba contaminado.

A las únicas personas que se preocuparon en notificar fue el Eagle-Tribune con una versión unilateral. ¿Estaban ellos demasiado ocupados para notificar a todas las personas que debían o esperaban que el periódico lo hiciera por ellos? Quizá no quisieron molestarse en hacerlo. Obviamente sabemos que no puede ser eso porque ellos están ahora limpiando el edificio con la solución recomendada de agua y 10% de cloro (por el Departamento de Agricultura). El oficial de control de animales Keith Stramaglia, el posible futuro cuñado del Chief John Romero, hermano de Sharon Birchall, es el responsable de la falta de limpieza que causó esta tragedia y la muerte de una perrita.

El lunes, Chief Romero le dijo a Dalia Díaz que la Sra. Lugo podía ir a recoger a Tyson. Me pregunto por qué, después de seis meses y con un caso aún pendiente, el Chief Romero de repente le permite que le lleve su perro. ¿Piensa usted que teme que otro perro muera? ¿Quizá ahora después que una perrita inocente murió él está listo para poner su nepotismo a un lado y hacer las cosas que como debe ser?

Por el bien de los perros, que así sea.

# República Dominicana pondrá en vigor Ley Norteamericana de Viajes al Hemisferio Occidental

**Por Beatriz Pérez**  
bperez@rumbonews.com

A partir del mes de enero todas las personas que viajen desde la República Dominicana hacia cualquier punto de los Estados Unidos tendrán que presentar su pasaporte de identidad y de nacionalidad.

La ley que entrará en vigencia en el mes de enero del próximo año aplica tanto a adultos como a niños que deseen salir o entrar a este país.

El anuncio fue hecho por el Cónsul General de la República Dominicana en Nueva Inglaterra, Dominico Cabral.

En una rueda de prensa realizada la pasada semana en la sede consular, Cabral indicó que al dar a conocer la medida se recuerda no solo a los ciudadanos norteamericanos sino a aquellos de otras nacionalidades que viajan desde aquí a la nación caribeña que deben de tramitar lo antes posible su pasaporte para que puedan regresar sin ninguna dificultad.

El jefe de la misión consular recomendó tanto a los dominicanos naturalizados como a los ciudadanos norteamericanos viajar con su pasaporte norteamericano.

“Esta medida abarca a los hijos de padres dominicanos que han nacido en este país y que ostentan la doble ciudadanía”, dijo Cabral.

El cónsul dominicano expresó que la iniciativa prohíbe en lo adelante que las personas utilicen un acta de nacimiento o un certificado de ciudadanía para entrar al país, como ha ocurrido en ocasiones.

La ley conocida de Viaje para el Hemisferio Occidental establece que los ciudadanos estadounidenses deben portar pasaporte a partir de enero cuando se trasladan o regresan de territorios vecinos por vía aérea.

En cuanto a los turistas a bordo de cruceros, éstos están exentos de ese requisito hasta junio del 2009.

Esta entrará en vigencia a partir del 23 de enero de 2007, y ordena a los ciudadanos estadounidenses presentar un pasaporte cuando viajen por avión a los Estados Unidos desde la República Dominicana y otros países del Hemisferio Occidental.

Por otro lado el funcionario consular



Dominico Cabral, Cónsul General de la República Dominicana en Nueva Inglaterra.

se refirió a las facilidades navideñas que el gobierno dominicano que preside el doctor Leonel Fernández Reyna, otorga a los dominicanos y dominicanas que viajan en ésta época a su país de origen.

Se establece que los viajeros lleven

consigo regalos que no sobrepasen en valor, mil quinientos dólares. Los efectos estarán libres del pago de impuestos.

El pasado año la cantidad establecida en el valor de los regalos fue de mil dólares.

**Joel's**  
**CLEANING SERVICES**  
**CARPET CLEANING**  
**HARDWOOD FLOOR**  
**& GENERAL JANITORIAL SERVICES**  
**CALL NOW!**  
**978.688.5404**

**East Coast Clinical Research<sup>®</sup> Inc.**  
25 Washington Square, Suite D  
Haverhill, MA 01830-6141  
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253  
www.eccresearch.com

East Coast Clinical Research se complace en anunciar que estamos ofreciendo los siguientes servicios médicos gratis:

**Chequeo de la Presión Arterial**  
**Chequeo de Diabetes**  
**Chequeo de Colesterol**  
**Chequeo de Depresión**

Una clínica de diabetes está disponible a un costo mínimo

Los chequeos se hacen solamente con turnos  
Llame hoy para su turno gratis.  
**978-372-7252**

**Funeraria Farrah**  
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

**La Primera Funeraria hispana** sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**Degnan Insurance Agency, Inc.**  
Automoviles - Casas - Negocios

**Se habla español**

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX  
www.degnaninsurance.com  
Email: ldegnan@degnaninsurance.com



## EN BUSCA DEL TELÉFONO CELULAR PERFECTO: Como seleccionar el celular adecuado para cada uno en esta Navidad

Consumidores tienen acceso a amplia selección y un sin número de opciones a escoger que se ajusten a su personalidad y estilo de vida

Cada año aumenta la cantidad de personas que desean recibir productos electrónicos como regalos durante la época de navidad. Los regalos más populares son los celulares, reproductores de música portátil y cámaras digitales. Este año, los consumidores que buscan un celular para regalar tendrán la más amplia selección disponible hasta el presente, ya que la nueva tecnología ofrece celulares con capacidad reproductora de música y otros adelantos que han sido recientemente introducidos en el mercado. Con tantas opciones y nuevos servicios, los consumidores se enfrentan con la difícil decisión de seleccionar el celular perfecto para esa persona especial.

Los regalos más apetecidos son esos que combinan lo mejor del teléfono celular y los reproductores de música portátil. Para esta navidad, los hispanos estarán entre los mayores compradores de productos de alta tecnología. De acuerdo con un estudio de Pew Internet y American life Project, los hispanos usan el doble la función de mensajes de texto comparado con los usuarios anglosajones, además descargan más música y toman más fotos en sus teléfonos celulares.

Para que los consumidores hispanos tomen una buena decisión y puedan comprar el celular perfecto en esta navidad, Cingular Wireless, una compañía que ha transformado más de 520 tiendas a nivel nacional para ofrecerle servicio bilingüe a sus clientes hispanos, recomienda que los consumidores compren productos de alta tecnología teniendo en cuenta los siguientes criterios: presupuesto personal, para que se va a utilizar el celular, y la habilidad de usar los servicios de manera eficiente.

Los consumidores deben de tener en cuenta las siguientes recomendaciones antes de comprar un celular:

### En Sintonía con El Fanático de la Música

Cuando se va a tomar la decisión de escoger un celular para un verdadero fanático de la música, una de esas personas que le encanta escuchar canciones durante sus actividades diarias, busque opciones con al menos un 1 GB de memoria y con capacidad para guardar 200 canciones (dependiendo del tamaño de los archivos). También se recomienda una batería con una duración de 5 horas de tiempo de uso continuo o 10 días en función de espera. Otro elemento importante es el sonido en estéreo tridimensional. Los teléfonos celulares que vienen con la opción de música pueden costar entre \$49.99, por un teléfono que funciona dando acceso a la suscripción

de un proveedor de música como Napster, y \$249.99 por un teléfono celular totalmente integrado con reproductor de música. El comprador también podría considerar accesorios tales como audífonos y cable USB para descargar música de manera más fácil.

### Periodista de Corazón

A algunos familiares y amigos les encanta capturar el espíritu del momento en fotos. Desde su último viaje a Sur América, pasando por los primeros pasos del bebé, hasta el juego de fútbol del fin de semana con sus amigos. Los videos son cada vez más populares entre la comunidad hispana y son parte de las nuevas opciones disponibles en los teléfonos celulares. Ahora usted podrá llevar los momentos especiales con su familia en fotos o videos cortos, guardar su imagen favorita como fondo en la pantalla del celular y rotar las imágenes cuantas veces quiera. Cingular ofrece teléfonos con Windows Mobile 5.0, los cuales le permiten ver videos usando Windows Media Player 10, un programa donde pueden capturar y compartir en el momento sus videos de manera fácil.

### Para los Sociable

Si conectarse vía mensajes de texto o llamadas telefónicas con sus familiares y amigos es la prioridad, hay muchos teléfonos disponibles que pueden satisfacer esta necesidad así que lo más importante es seleccionar el mejor plan de servicio. Hay opciones con muchos minutos gratis, opciones de grupo o familia que permiten compartir minutos con usuarios de la misma compañía de celular y paquetes de datos que permiten enviar mensajes de texto y correo electrónico. Fijar un presupuesto es la forma más fácil para llegar a tomar la decisión más conveniente. Para aquellas personas que tienen familia y amigos en otros países, se les va ser aun más conveniente agregar un plan internacional que ofrezca una tarifa baja por minuto para llamadas al país que ellos seleccionen.

### Opciones para los más jóvenes

Los adolescentes son los que mejor se adaptan a las nuevas tecnologías de los teléfonos celulares, pero también suelen ser el grupo que utiliza más minutos por mes. Cuando usted esté considerando comprar un teléfono para un adolescente, considere la opción de un celular pre-pagado que tenga la habilidad de poder enviar mensajes de texto, descargar música y hacer llamadas, pero que al mismo tiempo permita controlar sus cuentas mensuales.

Cingular Wireless... recomienda que los consumidores compren productos de alta tecnología teniendo en cuenta los siguientes criterios: presupuesto personal, para que se va a utilizar el celular, y la habilidad de usar los servicios de manera eficiente.

Una de las funciones favoritas de alta tecnología son los mensajes de texto (una forma rápida, fácil y privada para mantenerse en contacto), también el poder personalizar su celular con canciones favoritas como tono de timbre, gráficas que representen el estilo de vida del usuario y juegos. Los proveedores de servicio celular ofrecen la

opción de tarjetas de regalo para descargar tonos de timbre los cuales pueden ser un buen regalo para sus compañeros de trabajo, amigos, o para intercambio de regalos. Para aquellos que tienden a usar sus teléfonos celulares como forma de entretenimiento, existen aparatos y planes que les permiten obtener contenido más avanzado como programas de televisión y farándula, entre otros. Este año, Cingular ha continuado su labor de extender su colección de entretenimiento hispano, donde se presentan los más populares artistas latinos como Don Omar.

Los representantes bilingües de Cingular pueden ayudarlo a evaluar la opción más adecuada dependiendo de su presupuesto y su estilo de vida. Para más información acerca de los teléfonos disponibles o para consultar con algún experto acerca de las opciones de servicio disponibles, visite <http://www.cingular.com/cell-phone-service/cell-phones/>.

## CENTRO DE PREVENCIÓN DE OSTEOPOROSIS

# PRUEBA DE OSTEOPOROSIS

La causa principal de fracturas de la cadera en mujeres mayores de 65 años de edad

101 Amesbury Street, Suite 200  
Tel. **978.609.2123**

Llame Hoy para una Prueba  
**NO SE NECESITA REFERIDO**

Pacientes con  
**Medicare-Medicaid**  
son Bienvenidos

Hablamos Español



**NUESTRO EMAIL**

[[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)]

**NUESTRO WEBSITE** [[rumbonews.com](http://rumbonews.com)]



## CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY FIESTA NAVIDENA DE NIÑOS



WHERE/DONDE: CENTRAL CATHOLIC  
300 HAMPSHIRE STREET, LAWRENCE, MA 01841  
WHEN/CUANDO: SUNDAY, DECEMBER 17, 2006  
TIME/HORA: 2:00-6:00 PM

MUSIC, ENTERTAINMENT, RAFFLES,  
REFRESHMENTS AND MORE!  
TOYS FOR CHILDREN AGES 2-10 YEARS  
OLD.

MUSICA, ENTRETENIMIENTO, RIFAS,  
REFRIGERIOS Y MAS.  
JUGUETES PARA NIÑOS DE 2-10 AÑOS



COME & CELEBRATE WITH US  
VENGA Y CELEBRE CON NOSOTROS

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL:  
250 MERRIMACK STREET, LAWRENCE, MA 01843  
TEL : 978-975-8793

# GLCACING - LMCC

## Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo  
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos Amigos Lectores! Espero que hayan tenido un buen Día de Acción de Gracias junto a sus seres queridos y amistades. Ahora que estamos entrando a la temporada Navideña la mayoría de la gente tiende a pensar más de lo usual en la familia y el compartir unos con otros. Un grupo que necesita que no nos olvidemos de ellos son nuestras tropas en Irak. No importa si ustedes están a favor o en contra de la guerra, se que deben de estar de acuerdo de que nuestros soldados son generosos y valientes. Durante estas Navidades piensen en ellos y hagan el esfuerzo de enviarles paquetes que contengan amenidades básicas, como: medias blancas, navajas de afeitar, galletitas, etc. Es muy poco lo que necesitan comparado con el gran sacrificio que ellos están haciendo por nosotros.

La semana pasada tuvimos la Competencia Anual de Geografía Jowdy. Felicitaciones a la escuela St. Michael's quienes fueron la escuela ganadora y a St. Mary's quienes quedaron en segundo lugar. La verdad es que hay que felicitar a todos los estudiantes y maestros que participaron en esta competencia. Todos estuvieron muy bien preparados para esta y las puntuaciones estuvieron muy cercanas. Un agradecimiento para Mr. Michael Sweeney, Director del Departamento de Planificación de la ciudad, quien dio un mensaje muy impresionante para la audiencia y los participantes. Mr. Sweeney articuló muy bien los elogios que le dio a los niños que participaron y pienso que él consiguió expresar todos nuestros sentimientos y a la misma vez hizo que los niños se sintieran muy orgullosos de todos sus logros.

Este martes nuestra Bibliotecaria de los Adolescentes se va a someter a las tijeras de Locks of Love (Mechas de Amor). Este es el programa que les mencioné varios artículos atrás donde personas pueden donar su pelo para crear pelucas para adolescentes que sufren de cáncer u otras enfermedades que les

causa pérdida del pelo. Estamos muy agradecidos al salón de belleza Paul Mitchell por ofrecer sus servicios y sus empleados quienes serán los que van a estar cortando el pelo. Sé que no es algo fácil donar su pelo, pero piensen en lo mucho que se mejorará el estado de ánimo de aquellos que no tienen ninguno.

El grupo Joyful Ringer de la Primera Iglesia Congregacional de Methuen va ha ofrecer un concierto gratuito de Navidad aquí este domingo. Los dos grupos—adultos y jóvenes—van a participar de este. Yo nunca he tenido la oportunidad de escuchar un concierto de campanas solamente, pero estoy ansiosa por escucharlos. Anne Benedix pertenece a este grupo y ella fue la de la idea de un concierto para la comunidad. Ella ofreció los servicios del grupo a través del Grupo de Amigos de la Biblioteca. Nuestra serie de Conciertos Otoñales fue todo un éxito y es muy satisfactorio ver como muchas personas se nos acercan para que los incluyamos en la próxima serie o simplemente para dar un concierto individual.

Nuestra Coordinadora de Servicios Especiales del Departamento de Niños, la Sra. Terry Farish, va para África el mes que viene. Ella es parte del grupo de Amesbury para África. Este grupo trabaja en la aldea de Esabalu, al Oeste de África, para el mejoramiento en la educación, programas para jóvenes y programas civiles. Ella estará trabajando para ayudar a establecer una biblioteca en esta aldea. Estoy segura de que Terry será de gran ayuda para estos programas. Me da mucho orgullo saber que contamos con gente de tan grandes cualidades en la biblioteca. Terry no tan solo va a ofrecer sus servicios, sino que lo va a ser por su propio tiempo lo cual la hace todavía una persona más especial sobre todo ya que ella va para allá ahora en las Navidades. ¡Mucha suerte Terry y lleva a todo el mundo el mensaje de la importancia de las bibliotecas! Para todos los demás: ¡nos vemos en la biblioteca—en Lawrence o en Esabalu, ustedes escogen!

# The Nutcracker

José Mateo's  
BALLET THEATRE

THE J. EVERETT COLLINS CENTER  
100 Shawsheen Road, Andover

Dec. 8, 7:30 pm  
Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm  
Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

“Es como estar adentro de un globo de nieve... un pasatiempo tan real, que usted prácticamente se siente como si los copitos de nieve estuvieran cayendo en su cabeza.”

El Boston Herald



¡ORDENE SUS TAQUILLAS HOY!  
Horario de la ventanilla: L-V, 10 am-6 pm  
(617) 354-7467 or [www.BalletTheatre.org](http://www.BalletTheatre.org)

## Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A  
**FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”  
(978) 681-9129



# Ciudad de Lawrence

## Departamento de Policía

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida

de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.

Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.

(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 388.2.

### ESTACIONAMIENTO ALTERNADO PERMITIDO

Abbot St.	Cutler St. (Chickering St.)	Highgate St.	Parker St.
Allen St. (General St. a Angle)	a Marlboro St.)	Hillside Ave.	Patton St.
Allston St.	Cyr Drive	Howard St.	Pembroke Dr.
Ames St. (Riverside Dr. a	Dana St.	Hudson Ave.	Perry Ave.
Havehill St.)	Danforth St.	Hurst St.	Phillips St.
Amesbury St.	Dartmouth St.	Inman St.	Pilgrim Rd.
Amherst St.	Davis St.	Jackson St. (Canal St. a	Pleasant St. (Ferry St. a
Andover St.	Debbie Lane	Kendrick St. & Berkeley St. a	High St.)
Appleton St.	Dorchester St.	la línea de Methuen)	Portland St.
Atkinson St.	Dracut St. (So. Bway a	Jamaica St.	Powers St.
Auburn St.	Dunstable St.)	Jefferson St.	Proctor Rd.
Bailey St.	Dunstable St.	Kenneth St.	Prospect St.
Ballard Rd.	Durham St.	Kent St.	Providence St.
Barker St.	Durso Ave.	Kingston St.	Railroad St.
Barnard Rd.	East Boxtord St.	Laurel St.	Richmond St.
Bay State Rd. (McFarlin St.	East Boxtord Terrace	Lawrence St.	Rita Lane
a Water St.)	East Haverhill St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Roberta Lane
Beacon St.	East Kingston St.	Amesbury St.)	Rockwood Lane
Beaconsfield St.	East Pleasant St.	Lea St.	Rowe St.
Belknap St.	East St.	Leeds Ter.	Russell St.
Bellevue St.	Easton St. (So. B'way a	Lenox Circle	Salem St.
Bennet St.	Jefferson St.)	Lenox St.	Sanborn St.
Bennington St. (Auburn St.	Eaton St.	Lincoln Ct.	Sargent St.
a Chestnut St.)	Ellis Lane	Lisa Lane	School St.
Beresford St.	Elm St.	Lorenzo Rd.	Shattuck St.
Berkeley St.	Emerald Ave.	Loring St.	Shawsheen Rd.
Bigelow St.	Erving Ave.	Louisburgh St.	Shepard St.
Blanchard St.	Essex St. (Union St. a	Lowell St. (Lawrence St. a W.	Short St. (Chestnut a
Bodwell St.	Milton St.)	Lowell St.)	Maple St.)
Bowdoin St.	Everett St.	Lynn St.	So. Bowdoin St.
Boxford St.	Exeter Pl.	Manchester St.	So. Broadway
Bradford St.	Exeter St.	Maple St.	So. Union St.
Broadway	Exeter Terrace	Margin St.	Sparkle Drive
Brookfield St.	Fairmont St.	Marie Lane	Springfield St.
Bruce St.	Fallon St.	Marion Ave. (Excepto Holly	Standish Rd.
Burke St.	Falmouth St.	St. al Río Spicket)	Stevens St. (Mt. Vernon
Burlington St.	Farley St.	Marique Dr.	St. a Stevens Ave.)
Butler St.	Farnham St.	Mark Lane	Storrow St.
Byron Ave.	Ferry St.	Market St.	Summer St.
Cabot Rd.	Forest St.	Marlboro St.	Summit Ave.
Cambridge St.	Foster St.	Marston St.	Sylvester St.
Canal St.	Foxcroft St.	Martha Lane	Swan St.
Canterbury St.	Franklin St.	Mason St.	Taft St.
Carleton St. (Andover St. a	Frost Dr.	May St.	Temple St.
Everett St.)	Furber St.	Medford St.	Tewksbury St.
Carver St.	Garden St.	Melrose St.	Thomas Rd.
Castle St.	Garfield St. (Cambridge	Melvin St.	Tremont St.
Cedar St.	St. a Falmouth St.)	Merrimack St.	Tyler St.
Chester St. (So. Bway a	Gilbert St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Union St. (Canal St. a
Dunstable St.)	Glenn St.	Endicott St.)	Elm St.)
Chestnut St.	Glenwood Drive	Mill St.	Valley St.
Chickering St. (Cutler St. a	Gorham St.	Milton St. (Haverhill St. a	Warren St.
Pilgrim Rd.)	Grafton St.	Bodwell St.)	Water St.
Cleveland St.	Grainger St.	Monroe St.	Weare St.
Clifton St.	Grant Rd.	Morton St.	West Hawley St.
Clinton Ct.	Green St.	Mt. Auburn St.	West Kenneth St.
Colonial Dr.	Greenfield St.	Mt. Vernon Cir.	West St.
Colonial Rd.	Greenwood St.	Mt. Vernon St.	Westchester Drive
Colonial Terrace	Groton St.	Mt. Vernon Terrace	Westwood Terrace
Columbus Ave. (Haverhill	Grove St.	Newbury St.	White St.
St. a Meadow St.)	Hamlet St.	Newton St.	Whitman St.
Common St.	Hampshire St. (Canal St.	No. Parish Rd.	Winston Dr.
Concord St.	a Arlington St.)	Oak St. (East Haverhill a	Winter St.
Congress St.	Hancock St.	Short St.)	Winthrop Ave.
Coolidge St.	Haverhill St. (Excepto	Oakland Rd.	Woodland St.
Copley St.	Jackson St. a Amesbury	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Wyman St.
County St.	St.) (Excepto Broadway a	Ames St)	
Crescent St.	la línea de Methuen)	Orchard St.	
Crestwood Cir.	Hawley St.	Osgood St.	
Crosby St.	High St. (Excepto E.	Oxford St.	
Cross St.	Haverhill St. a Ferry St.)	Packard St.	

También el área de juego de la Escuela Parthum, por el lado de la Calle Haverhill. Si su calle no está en esta lista, el estacionamiento en ella estará prohibido.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

- ESCUELA BREEN:** Solamente en el estacionamiento.
- PARQUE CARL LINDQUIST:** Solamente en la Calle Emmett.
- PARQUE CHARLES STORROW:** Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace.
- ESCUELA JAMES F. LEONARD SCHOOL:** Patio de juegos, lado sur.
- ESCUELA ARLINGTON:** Calle Arlington.
- ESCUELA LEAHY:** Patio solamente.
- ESCUELA SAUNDERS:** Patio, el lado de la Calle Bowdoin.
- ESCUELA ROLLINS:** La Calle Platt solamente.
- ESCUELA PARTHUM:** El área de juego por el lado de la Calle Haverhill.

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

## Ciudad de Lawrence

### PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2006, o después de marzo 15, 2007, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.

## Greater Lawrence Family Health Center

Building a Healthy Community

**34 Haverhill Street**  
**(978) 686-0090**

**150 Park Street**  
**(978) 685-1770**

**700 Essex Street**  
**(978) 689-2400**

**73D Winthrop Avenue**  
**Plaza 114**  
**(978) 686-3017**

**Family Pharmacy**  
**(978) 688-1567**

**Walk-Ins Welcome**  
**Most Insurance Accepted**  
**www.glfhc.org**





# Visa proporciona importantes consejos de seguridad a los consumidores hispanos

La seguridad es el mejor regalo en esta temporada de fiestas

Millones de compradores acudirán en forma masiva a los centros comerciales y tiendas de descuento de todo el país; y con ellos miles de millones de dólares. El National Retail Federation indica que en 2005, los compradores de la temporada de fiestas gastaron más de \$435,000 millones en regalos para sus familiares y amigos. Según la FDIC, casi la mitad de todos los hispanos no tiene una cuenta bancaria básica, y esto deja a los compradores hispanos particularmente vulnerables porque deben llevar dinero en efectivo. Al mismo tiempo, la Comisión Federal de Comercio informa que los hispanos tienen más del doble de probabilidad (14.3%) de ser víctimas de un fraude al consumidor que los caucásicos no hispanos (6.4%), pero al tomar algunas medidas de seguridad proporcionadas por la Campaña Hispana de Educación Financiera de Visa, los compradores podrán sacar más provecho a su dinero y protegerse al mismo tiempo.

“En Visa, procuramos en informar a los consumidores a través de educación financiera, administración inteligente del dinero y consejos prácticos”, dijo Eduardo Sayan, Director de Segmentos de Mercado para Visa U.S.A. Inc. “Visa está comprometida en proveer a la comunidad hispana con consejos financieros para hacer que sus fiestas y sus compras se hagan de una forma segura y económica”.

## Consejos de seguridad para la temporada de fiestas

- Mantén tu dinero seguro: Abre una cuenta de cheques para así evitar llevar grandes cantidades de dinero en efectivo. No sólo está tu dinero seguro en el banco, sino que si tu tarjeta check card es usada de una forma no autorizada, tu dinero está protegido por la política de Cero Responsabilidad, lo que significa que las

personas no tienen que pagar por compras no autorizadas cargadas a sus cuentas.

- Planifica antes de ir de compras: Crea un presupuesto. Los planificadores financieros recomiendan no gastar más del 1.5% de tu ingreso anual en gastos durante la temporada de fiestas. Por ejemplo, si ganas \$36,000 (el promedio de ingreso en un hogar hispano), tu presupuesto para las fiestas sería de \$550. Al establecer un presupuesto realista, sabrás cuánto puedes gastar cuando compres los regalos.
- Mantente al tanto de tus gastos: Las compras en la temporada de fiestas pueden ser algo agotador, y puedes sentir la tentación de bajar la guardia y vigilar menos tu dinero; mantén el control de tus gastos. Si juntas todos tus recibos, puedes vigilar tu presupuesto y también llevar la cuenta de tus compras.
- Presta atención: Asegúrate bien de que tengas tus tarjetas check card o de crédito después de cada compra. Si pierdes tu tarjeta de crédito o tu tarjeta check card, informa inmediatamente a la institución financiera que la emitió. Si no tienes el número de teléfono, Visa ofrece un número de teléfono gratuito que puede ayudarte en español, 1-800-VISA-911.
- Seguridad en números: Haz tus compras en la temporada de fiestas con tus amigos y con tu familia. Si estás haciendo compras solo, pídele a un guarda de seguridad que te acompañe a tu automóvil. Si dejas tus compras desatendidas en tu automóvil, colócalas fuera de la vista en la cajuela.
- Ahorra cuando envías dinero a tu familia: La temporada de fiestas es una de las épocas en que hay más envíos de dinero a las familias fuera del país. Muchos bancos ofrecen servicios competitivos de envíos de dinero a casa; pregúntale a tu

“En Visa, procuramos en informar a los consumidores a través de educación financiera, administración inteligente del dinero y consejos prácticos”

**Eduardo Sayan,**  
Director de Segmentos de Mercado para Visa U.S.A. Inc.

- banco cómo puedes ahorrar dinero cuando envías dinero a casa a tu familia
- Compras en línea: Protege tu información privada cuando hagas compras por Internet; instala un programa de computación contra virus. Haz compras solamente en sitios Web que conozcas y en los cuales confíes, y no proporciones información confidencial, como por ejemplo tu número de identificación personal (PIN) o tu contraseña. Nunca des tu número de tarjeta de crédito como prueba de tu edad. Busca la imagen de un candado en la barra de estado, en la parte inferior de la ventana del navegador, un URL que comience con “https://”, o las palabras “Secure Sockets Layer (SSL)”. Estos letreros indican que sólo tú y el comerciante pueden ver tu información de pago.
- Aprovecha las ofertas: Abastécete de regalos, papel para envolver regalos y decoraciones que puedas usar para la temporada de fiestas del próximo año.

## Acerca de Visa

Visa U.S.A. es la marca de pago y el sistema de pagos líder más grande en el país, que permite a los bancos proveer a sus consumidores y clientes de negocios una amplia variedad de alternativas de pago, adaptadas para satisfacer sus necesidades en continuo desarrollo. Visa U.S.A. está comprometida en aumentar la elección, conveniencia, aceptación y seguridad de los pagos con Visa para todos los participantes en el sistema de pago: asociados, tarjetahabientes y comerciantes. A través de sus 13,369 instituciones financieras miembro, más de 500 millones de tarjetas con la marca Visa han sido emitidas a tarjetahabientes en los Estados Unidos. Por todo el mundo, tarjetahabientes en más de 150 países tienen más de mil millones de tarjetas con la marca Visa, que constituyen más de 3 trillones en volumen anual de transacciones. VisaNet, el sistema mundial de transacciones de Visa y la red financiera más grande del mundo, procesa transacciones con una confiabilidad sin paralelo. Visa ofrece una forma de acceder y de movilizar recursos financieros de una forma fiable, confiable y conveniente, en cualquier momento, en cualquier lugar y de cualquier forma.

## RIFA NAVIDEÑA A BENEFICIO DEL PROGRAMA DE EDUCACIÓN Y CONSEJERÍA PARA LA SALUD DE MUJER DE LA YWCA DE LA CIUDAD DE LAWRENCE

La YWCA del área de Lawrence les invita a participar en una rifa Navideña a beneficio del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer. Este programa está diseñado para mujeres de bajos recursos que no tienen seguro médico o que tienen seguro médico limitado. Este programa ofrece referidos a los siguientes servicios médicos:

- Exámenes Clínicos del Seno
- Mamogramas
- Pruebas de Papanicolaou Y Exámenes Pélvicos
- Servicios de Diagnóstico para la Detección del Cáncer de Senos y Cervical
- Educación para cambiar a un Estilo de Vida Más Saludable

Pedimos a todos que se animen a participar en esta causa que podría salvarle la vida a alguien. Y ese alguien podría ser su mamá, hija, hermana, tía, abuela o cualquier otra mujer que sea especial en su vida. Los precios de las taquillas son \$2.00 por una taquilla y \$10.00 por seis taquillas. Los artículos rifados son: Certificados de Regalo del Restaurante IHOP, Sombrilla con el Emblema del Cáncer de Seno, Pintura enmarcada, Certificados de Regalos para Productos de Belleza de First Class Beauty Products, Canasta de Regalos con deliciosos chocolates Godiva, botella de vino Portugués y más...

Por favor llame a Carmen Paulino o a Minerva Grullón a la YWCA de Lawrence y apóyenos para poder seguir esta causa al (978) 687-0331.



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA  
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
**DALIA DÍAZ**

**WCEC** *impacto*  
**1110 AM**



**! Archivado!**



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

**Ya,**  
**¿Te Conectaste?**  
rumbonews.com



# City employees protest biweekly payroll

By Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence City Hall was crowded last Tuesday night with dozens of municipal employees protesting the upcoming change to a new biweekly payroll system.

Labor unions made their presence known in the Council Chambers holding signs in an orderly manner while their opinions were expressed to the councilors.

"This change will save the city \$385,000 a year," said Frank Bonet the city's Director of Personnel. "Processing 26 payrolls is less costly than processing 52 payrolls. There will be a workload reduction for every person who is involved in the pay process, from the payroll clerks to the Treasurer's Office who sorts the checks, to every employee in each department that has to review or handle every paycheck before it is distributed."

The conversion will begin in January of 2007 with the first biweekly check being on January 2, 2007. Employees have been advised to prepare for this by saving enough to hold their families during that week they will not be getting a check. After that, the checks will be larger but will have to last longer.

They have also been advised to contact financial institutions at which they might have mortgage payments or loans deducted directly from their accounts so that everyone will follow the same pay schedule.

"All deductions will remain the same; taxes, health insurance premiums or any other monies taken out of their checks will be the same monthly. It will be a matter of getting used to a new system," added Mr. Bonet.

The Lawrence Public Schools has been paying its employees every two weeks for the past 15 years. When the new system was implemented they encountered the same opposition and offered easy to pay loans and plenty of advice on how to budget properly. Soon after that it was not an issue.

# Empleados municipales protestan por pagos bisemanales

Por Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

La Cámara del Concilio de Lawrence se llenó el pasado martes con docenas de empleados municipales quejándose del cambio que se avecina con un nuevo sistema de pagos bisemanal.

Sindicatos laborales se hicieron presentes en la sala portando letreros en una forma ordenada mientras que sus opiniones fueron expresadas a los concejales.

"Este cambio ahorrará \$385,000 anuales a la ciudad", dijo Frank Bonet, el director de personal de la ciudad. "Procesar 26 nóminas de pago es menos costoso que procesar 52 al año. Habrá una reducción de trabajo para todas las personas que se ven envueltas en el proceso, desde los empleados de Tesorería que tienen que sortearlos, hasta los empleados de cada departamento que tiene que revisarlo cada pago antes de ser distribuido."

La conversión tendrá lugar en enero del 2007 con el primer cheque bisemanal el 2 de enero del 2007. Los empleados han sido avisados para que se preparen para esto ahorrando lo suficiente para que sus familias no tengan que pasar vicisitudes durante esa semana que no

les entrará un cheque. Después de eso, los cheques serán más grandes pero tendrán que durar más tiempo.

También les han aconsejado que se pongan en contacto con las instituciones financieras con las que tengan pagos de hipotecas o préstamos deducidos directamente de sus cuentas para que todos puedan estar en el mismo ciclo de pagos.

"Todas las deducciones seguirán igual; los impuestos, las primas de los seguros de salud o cualquier otro dinero que les sacan de sus cheques serán igual mensualmente. Es cuestión de acostumbrarse a un nuevo sistema", dijo el Sr. Bonet.

El sistema escolar de Lawrence ha estado pagando a sus empleados cada dos semanas por los últimos 15 años. Cuando el nuevo sistema fue implementado confrontaron la misma oposición y

Los empleados han sido avisados para que se preparen para esto ahorrando lo suficiente para que sus familias no tengan que pasar vicisitudes durante esa semana que no les entrará un cheque.

ofrecieron préstamos con facilidades de pagos y muchos consejos sobre como hacer un presupuesto adecuado. Al poco tiempo ya no se acordaban de eso.

## CHAMBER RECEIVES SBA AWARD



The Small Business Administration presented the Merrimack Valley Chamber of Commerce with an award in recognition of its work with small business. From the left are: Debora Shufrin, State Director at the Mass. Office of Business and Technology; Joe Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber President; and Mo Dube, Mass. Director of the United States Small Business Administration.

**!Archived!**

You can find previous editions of Rumbo on our website.

**Ya, ¿Te Conectaste?**  
rumbonews.com

**Hágase de una Página de Web Hoy**  
**¡Empiece a tomar órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

**Para más información llame al:**  
**1-888-892-8901**

**http://penchionline.com**

Tu negocio aqui. Tu anuncio alla.

**¡Que Bonito!**

**Anunciate localmente de una forma eficaz y económica**

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

**(978) 794-5360**



# United Way of Merrimack Valley and United Way of Massachusetts Bay merged in a move to grow social and economic opportunities in the region



Enjoying the reception, Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce president/CEO; Milton James Little, Jr., president/CEO, United Way of Massachusetts Bay and Leonard A. Wilson, Sovereign Bank regional senior vice-president and UWMV board of directors' member.



Milton James Little, Jr., president and chief executive officer at United Way of Massachusetts Bay, a nonprofit organization that unites the collective resources of the community to surround kids with everything they

need to grow to be healthy, productive adults, raising and guiding the investment of over \$40 million dollars annually in a diverse portfolio of community based organizations.

A prominent national and community leader, Mr. Little's 20-years experience in the public and private sectors includes creating workforce and education programs, building national partnerships to fund housing and developing corporate philanthropy and community involvement strategies.



Thomas H. Tulip, Ph.D., has been named chairman of the Board of Directors of United Way of Merrimack Valley (UWMV). Tulip succeeds James J. Karamourtopoulos of Methuen who has served his two-year term as

chairman of the Board. Tulip, a vice president with Billerica-based Bristol-Myers Squibb Medical Imaging, brings to this position considerable professional expertise and experience. Most recently, he served as vice president, International Operations where he was responsible for strategic business units outside the United States including Canada, Europe, Australia and Puerto Rico as well as the distribution relationships in the Pacific Rim, Asia, Middle East and Latin America. Previous to this appointment, Tulip held a variety of positions of growing responsibility which have developed his expertise in business development, customer relations and strategic planning.



Robert M. Mahoney, Vice Chairman of Citizens Financial Group. He is responsible for New England Banking, which includes oversight of Citizens' state banks in Rhode Island, Massachusetts,

New Hampshire and Connecticut. Mahoney oversees several additional business lines, including Citizens Capital Inc., Citizens Investment Services Corp., Citizens Business Credit, Leasing and Dealer Finance and Communications and Publishing.

Mr. Mahoney also holds several community leadership positions in Massachusetts. He is a Trustee of the University of Massachusetts and is Co-Chairman of the University's Foundation. He is a Trustee of Catholic Charities and serves on the organization's Development Committee and is a member of the United Way Executive Committee and Board of Directors. He is a member of the Board of Directors of Greenwich Capital and serves as Vice Chairman of the Massachusetts Business Roundtable.

In a move designed to bolster social and economic opportunities for children and families in the Greater Boston and Merrimack Valley regions, United Way of Merrimack Valley (UWMV) and United Way of Massachusetts Bay (UWMB) announced that the two organizations will merge effective December 31, 2006. The goal of the merger is to leverage resources and maximize potential for creating even greater change in the communities of eastern

Massachusetts.

The merger was announced at a reception held at the Lanam Club, located at 260 North Main Street, in Andover, on Tuesday, December 6, 2006.

"Our merger reflects our commitment to combining resources on a regional level in order to effect greater change in local communities," said Milton

J. Little, Jr., president and chief executive officer at UWMB. "Many of the issues facing the Merrimack Valley – such as affordable housing, workforce development and creating environments where children and youth learn and thrive – are issues that know no geographical boundaries. Together, we can make a difference in the lives of the people and neighborhoods where we live, work and raise our families."

The new organization will include 87 cities and towns and community investments totaling \$34 million. To ensure that the Merrimack Valley maintains a strong voice in decisions, four leaders from Merrimack Valley will join the Board of United Way of Massachusetts Bay. In addition, the merged entity will open a new office in Lowell and also keep open the existing office in Haverhill. United Way's "Gifts in Kind" Product Philanthropy program will operate out of the Lawrence area.

In addition to the injection of new funds to develop math and science skills of youth, the organization is taking steps to ensure that current funding

levels are protected. United Way will continue to invest the funds that are raised in Merrimack Valley in agencies and programs serving the region.

The agreement contains a strong commitment to engage local volunteers and community leaders. It calls for maintaining three existing Impact Councils in Merrimack Valley to advise United Way on specific issues affecting the region. Four new local committees will be formed to advise UWMB's Board on regional economic issues, guide community allocations, provide leadership for the annual campaign and recruit Merrimack Valley volunteers for these roles.

"This is a tremendous growth opportunity for investment in the human capital of the Merrimack Valley," said Thomas H. Tulip, Ph.D., vice president, global brand champion, Bristol-Myers Squibb and Board chair of UWMV. "The agreement reflects United Way's ongoing commitment to building a strong, stable region and a vibrant economy that holds the promise of a brighter future for everyone."

"The agreement reflects United Way's ongoing commitment to building a strong, stable region and a vibrant economy that holds the promise of a brighter future for everyone."

**Thomas H. Tulip, Ph.D.**, vice president, global brand champion, Bristol-Myers Squibb and Board chair of UWMV.



## COLOMBIANS CELEBRATE CARTAGENA NIGHTS

# COLOMBIANOS CELEBRAN NOCHES DE CARTAGENA

Por/By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Organized by the Colombian Cultural Committee, Greater Lawrence Colombians celebrated the independence of Cartagena.

Cartagena was the second city in South America (after Caracas, Venezuela), to declare absolute independence from Spain on November 11, 1811.

The event was held at the Sons of Italy on Marston Street, on Saturday, on December 2<sup>nd</sup>, 2006, where more than 50 guests enjoyed Colombian food and music. Edgar Loiza was the MC while the guest of honor, Her Excellence, Bibiana Gomez Jaramillo, Colombia's General Consul in Boston was presented with a certificate of appreciation for her support to the Colombian Cultural Committee.

According to Carmenza Bruff, president of the Colombian Cultural Committee, all proceeds from the sale of food and raffles were toward a scholarship for a low income Latino youth.

Founded in 1533 with shaded plazas and narrow cobblestone streets, Cartagena is one of the most picturesque cities in Latin America. Its points of interests include walls and fortifications from colonial times, a 16<sup>th</sup> century cathedral, and the University of Cartagena.

Every year, and during the month of November, Cartagena becomes the country's center of attention. The city erupts into a big celebration, while beautiful *señoritas* compete for the title of Miss Colombia, which later will represent the country in the Miss Universe pageant. No less important is the Cartagena's International Film and T.V. Festival, the oldest in Latin America, held during the month of March.



Jacky Salsman entrega un ramo de flores a Bibiana Gómez Jaramillo, Cónsul General de Colombia en Boston.

*Bibiana Gomez Jaramillo, Colombia's General Consul in Boston was presented with flowers by Jacky Salsman.*

Organizado por el Comité Cultural Colombiano, los colombianos del área de Lawrence celebraron la independencia de Cartagena.

Cartagena fue la segunda ciudad en América del Sur (después de Caracas, Venezuela) en declarar la independencia absoluta de España el 11 de noviembre de 1811.

El evento se llevó a cabo en el local de Los Hijos de Italia, en la calle Marston, el sábado, 2 de diciembre, 2006, donde más de 50 invitados disfrutaron de la comida y la música colombiana. Edgar Loiza actuó de Maestro de Ceremonia, mientras que la invitada de honor, Su Excelencia, Bibiana Gómez Jaramillo, Cónsul General de Colombia en Boston, recibió un reconocimiento por el apoyo brindado al Comité Cultural Colombiano.

De acuerdo con Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano, el producto de las ventas de comida y rifas será destinado a una beca para un/a joven latina de bajos recursos.

Fundada en 1533, con sombreadas plazas y estrechas calles de adoquín, Cartagena es una de las más pintorescas ciudades de Latinoamérica. Sus

puntos de interés incluyen murallas y fortificaciones de la época colonial, así como de

una catedral del siglo 16 y la Universidad de Cartagena.

Todos los años, durante el mes de noviembre, Cartagena se convierte en el centro de atención de Colombia. La ciudad entera se lanza en una gran celebración, mientras que bellas señoritas compiten por el título de Señorita Colombia, que luego las llevará a representar a su país por el título de Miss Universo. No menos importante es el Festival de Cine y T.V. Internacional de Cartagena, el más antiguo de Latinoamérica, que se lleva a cabo durante el mes de marzo.



Carmenza Bruff, presidenta del comité Cultural Colombiano; Su excelencia Bibiana Gomez Jaramillo, Consul General de Colombia en Boston; Lina Maria Dziechowski, Miss Colombia y María Villalba, hija de la Cónsul Gomez Jaramillo, durante la celebración de las Noches de Cartagena.

*Carmenza Bruff, president, Colombian Cultural Committee; Her Excellence, Bibiana Gomez Jaramillo, Colombia's General Consul in Boston; Lina Maria Dziechowski, Miss Colombia and María Villalba, the daughter of Consul Gomez Jaramillo, during the celebration of the Cartagena Nights.*



Hernán con su guitarra deleitó al público con bellas melodías colombianas.

*Hernan and his guitar entertained the public with beautiful Colombian songs.*





# IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

BY ELLEN BAHAN

## Racism Plain and Simple

**“You are not worthy to kiss my people’s feet!”**

The council meeting of December 4, 2006 brought yet another sordid chapter to the goings on in the lovely confines of pork town.

Sorrowfully, I cannot say I am surprised. I have witnessed a display similar to this in the past and I’ll bet none of you will be surprised; it had something to do with the police department.

I was glad to see the Eagle-Tribune, (first time I have ever called them that name) editorial describing the abhorrent intimidation that electrified the room.

The chamber was filled... a show of force. The police stood shoulder-to-shoulder row after row, ringing the councilors. The halls at the top of the stairs were also crowded.

I was pinned in the front row, first chair by the door, and could see little except the rump of some guy standing on my toes, but I could hear the chants...JOE EE...JOE EE...JOE EE! When the mob mentality was chanting the crowd from where I was sitting seemed to be swaying.

As I listened to the cavalcade of illustrious speakers, some were the same old fringe feeders at the public spout, some were not from the City of Methuen, some were relatives of police officers, (I’m guessing, but I think these relatives were of those officers who are being investigated by the Feds), to put it mildly, they have a lot to loose when the poop hits the fan.

Some of these speakers are the first string rabble rousers. They go first to stoke the mob mentality. I must admit, they did their job expertly. If didn’t know any better, I say they had been provided with a script!

In fact, I saw that one of the speakers was transported to the soirée in one of the new unmarked cruisers with the blacked out windows.

What I do know is that relatives of police officers were given a friendly jingle and were impressed upon the urgency to attend this meeting and support JOE EE.

I would be very interested in knowing when and from where these phone calls were made. You don’t think it was on the people’s time, people’s dime, do you?

The speakers spoke at the podium. They were asked by Chairman Zanni to refrain from applauding, and wait to the end of public participation to applaud. Well, that was a waste of good oxygen.

Zanni’s instructions fell upon deaf ears. The crowd proceeded to chant, cry out, and raucously applaud, at the appropriate pauses by the speaker. What struck me as funny, was that when the names of each person to speak were announced by Zanni, this group, (I am being kind), broke into a loud round of applause. It appeared that each one of these players knew the names of those to speak.

As I told you above, at times couldn’t see much, however, I could feel the crowd ebbing and flowing with crescendoed fanaticism.

One brave woman... my heroine, Toni

Still made her way to the podium, as she did last week to voice her displeasure of the police chief.

Noticeably a loud round of applause was missing, not even one solo clap by mistake.

It seems to me all these players knew by name everyone that was headed to the podium, except for this little surprise.

The crowd started to boo her, and chant some nonsense!

I have never been more ashamed in my life watching this orchestrated travesty.

My sources tell me that Joe Wee stood in the back of St. Anthony’s Church after 4pm Mass on Saturday and on both masses on Sunday. It was announced from the altar that he would be greeting parishioners in the back of the church, no explanation of his presence.

It was also noted that he is a member of the parish, but yet does not attend on a regular basis. One has to ask why the surprise multiple visits of such urgency?

My source also told me that many of the people who attended were duped as to the shameful actions some would portray at this public meeting.

As I am sitting in my chair listening to the circus I cannot see, while witnessing around me such disrespect it’s amazing. Cell phones ringing, people answering them and proceeding to have a conversation, pushing in the hall, loud private conversations while the speakers were talking, and every so often a chorus of JOE EE, JOE EE with fists clenched in the air. It was hard to believe I was in METHUEN MASSACHUSETTS, when all of a sudden I look up and see a Lebanese flag!

I was also told that another Lebanese flag was on the other side of the Great Hall.

As I am processing this mob, I hear someone yell out to Councilor Jack Cronin that he is practicing racial profiling! And after accusing Jack, they go on to include the Eagle-Tribune in the racial profiling. I have never read or heard either do any such thing!

The frenzy continues, the speakers are finished, and I hear some guy up in the front of the hall, he mentions St. Anthony’s Church and begins a prayer. May all those who spoke for Joe Solomon tonight be granted eternal life.

I sat with rapt attention waiting for them to also be granted 72 virgins!

I had never heard a prayer like this before, and he had me curious if St. Anthony’s Church had sent a sanctioned Deacon to speak on behalf of Joe Solomon. The crowd was restless and loud, but I couldn’t believe my ears as to what this man had said. I called St. Anthony’s and was informed they had sent no one.

The meeting marches on and now it is time to hear from the councilors. Councilor Cronin, who most of the hate and jeering was directed to, stood his ground, and was not intimidated by this group.

Then Kathleen Corey Rahmey

As I left the hall and was waiting at the elevator the same man that was rudely trying to interrupt my speech to the council, bolted over to the door and got in my face and started hollering me at in broken English: “You are a piece of Sheeeet, and your newspaper is also a piece of Sheeeet.”

addressed the crowd, and as she pronounced her maiden name Corey, she uses a guttural sound. I have never heard this before; it seems it is almost to inform

SEE **ELLEN BAHAN:**  
CONT. ON PAGE 16

## FREE SOMWBA WORKSHOP IN LAWRENCE

The State Office of Minority and Women Business Assistance (SOMWBA) will hold a free certification workshop on Tuesday, December 12th 2006, at the Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, from 10:00 AM to 1:00 PM.

This workshop will present the requirements for state certification of minority (MBE) and woman business enterprises (WBE), as well as for the U.S. Department of Transportation’s (US DOT) disadvantaged businesses enterprise (DBE) program.

State agencies purchase millions of dollars worth of products and services from MBE-, WBE-, and DBE-certified businesses. If your business has a product or service which state agencies purchase, you could profit from certification.

Professional staff will provide instruction on completing the certification applications and information on competing in public markets. All applicants must attend one workshop. Registration is required. For information call (617) 973-8692 or log onto the SOMWBA website at <http://www.somwba.state.ma.us> to register online. Registrations must be received by 12 noon on December 11th, 2006.

**WCCM 1490AM**  
**Crossover**  
hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Diaz**

LISTEN ONLINE:  
**WWW. 1490WCCM.COM**

GIVE US A CALL:  
**978.687.8005**

**NEW TIME!  
FRIDAYS@1PM**

**News  
Interviews  
Commentaries on Local  
Issues**

LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ



# YMCA TEEN HELP SANTA THIS HOLIDAY SEASON

For the fourth year, teens from the Merrimack Valley YMCA's Andover/North Andover Branch helped Santa by volunteering at Brickstone Square. After touring Santa's Village at Brickstone Square, parents and children can visit with Santa and have a photo taken with him, and enjoy popcorn and hot chocolate in a heated tent. Photos are \$5 each and proceeds benefit the YMCA's teen programs.



Members of the YMCA Teen Leaders Club and teens in the Youth & Government program post with Santa.



Posting with Santa in his sleigh in back row are: Christina Petrucci of North Andover, Jon Mojica of Lawrence, David Keohane of Andover, and Christine Morriseey of North Andover. In front: Xudong Chen of North Andover and Danny Gottfried of North Andover.



(back row left to right): Posing on the Christmas caboose at Brickstone Square are: Shannon Quinlan of Andover, Maria McSheehy of Andover, Edward Yung of Andover, YMCA Teen Leader's Club Advisor Jake Munson, Sam Skistimas of Andover, Kasey Quinlan of Andover, Nick Galloway of Lawrence. In front is David Keohane of Andover.

## DOG POUND:

CONT. FROM PAGE 2

I immediately called Dalia Diaz and told her what was happening and asked her to check out the situation. Thus the calls to Chief Romero began.

Throughout all this time, not once did anyone from the Lawrence Police Department contact Alicia Lugo to inform her that her dogs were hospitalized, nor did they try to find out any health information from them. Ms. Lugo was informed through Dalia Diaz that her dogs were in the hospital.

Destiny passed away at Bulger Animal Hospital on Friday, December 1<sup>st</sup>, yet Ms. Lugo was not informed about her death until Dalia Diaz contacted her on Monday, December 4<sup>th</sup>, after I was told that the dog had died.

The only thing mentioned about Ms. Lugo and Destiny was from Lt. Conway who said that Ms. Lugo would be responsible for the hospital bill. When Ms. Lugo called the hospital on Monday, she was told by hospital staff that they were under orders by the police department not to release any information to her.

During this whole time the Lawrence Police Department, who are supposed to be trained professionals failed to let the Sheriff's Department know that their building, which is also used by Sheriff's K9 Unit was contaminated.

The only people they manage to notify were the Eagle-Tribune with a one-sided version. Were they just too busy to notify everyone else and they were just hoping that the newspaper would do that for them? Or maybe it was that they just couldn't be bothered. We obviously know that it can't be that it's because they're spending all their time cleaning the building with the recommended (by the Department of Agriculture) solution of water with 10%

It is true that a dog who is believed to be the source of the Parvo Virus was picked up, except, the dog was picked up on Prospect Street, not Ferry Street. Keith was the officer who picked him up. Unfortunately, the report has mysteriously disappeared, but I was told that that was on a Tuesday and the dog was placed in a cage next to Destiny and Tyson.

bleach. Animal Control Officer Keith Stramaglia, Police Chief John Romero's maybe one day brother in-law, Sharon Birchall's brother, is responsible for that lack of cleanliness that caused this mess and the life of a dog.

On Monday Chief Romero did tell Dalia Diaz that Ms. Lugo could go pick up Tyson. I have to wonder why, after six months and a still pending case, Chief Romero would just all of sudden say she could have her dog back. You think he's afraid that another dog will die? Maybe now after an innocent dog dying he's ready to put his nepotism aside to do the right thing?

For the sake of the dogs, I hope so.

### LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,  
Lawrence MA 01843

Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Ya, ¿Te Conectaste?

Always On: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

### NOW PRE-LEASING AT WHIPPLE ANNEX, Ipswich, MA NEW CONVERSION TO APARTMENT RENTALS!

For occupancy February 2007



Whipple Annex is a new apartment community offering affordable one-bedroom rental units for seniors age 62+. Ideally located in the Ipswich River historic district, residents will enjoy the convenient location close to the downtown shops and restaurants. The property will feature onsite laundry facilities and a resident lounge, and the senior center is across the parking lot. Off-street parking is available for residents and guests. Large new windows overlook the river from every unit!

**Two (2) units will be available to income eligible households at market-rate rents of \$1100.**

The Maximum Income Limits of Households for Market Rate Units are as follows: 1 Person - \$46,300 2 Person - \$52,950.

**Eight (8) units will be available to income eligible households with rents determined at 30% of the adjusted household income.**

The Maximum Income Limits of Households for Affordable Rate Units are as follows: 1 Person - \$29,450 2 Person - \$33,650.

Rents include all utilities. Units are equipped with central heat/a-c, appliances galley kitchen, carpeting, and handicap adaptable design features. For Information call S-C Management 617.566-1026, toll-free at 1.877.566.1026, or E-mail [hspinney@s-cmanagement.com](mailto:hspinney@s-cmanagement.com)





# Home Health VNA Patients Recipients of Christmas Joy

The spirit of Christmas arrived in mass quantity during Merrimack College's Annual Christmas Reception on Thursday, November 30<sup>th</sup>. Guests of the event were encouraged to bring a new, unwrapped children's gift to the event, with all of the presents being donated to the patients and families of Home Health VNA's home care services. Alumni, Friends of Merrimack and members of the Parent's Council donated hundreds of gifts to the agency's youngest and frailest patients.

"It was a real outpouring of love, and I was proud of our community," said Nancy Sardella, Director of Alumni Relations at Merrimack College. "All of our programming has a community service component, that is what Merrimack is all about. It was amazing to see how the piles of presents grew underneath the tree as the night continued."

Pat Palermo, Vice President of External Relations at Home Health VNA was equally impressed.

"This is just wonderful," exclaimed Palermo, who is busy organizing the gift distribution with clinicians at the agency. "There are so many children on our service whose families are struggling to make ends meet during the holidays, let alone putting gifts under the tree. These gifts are going to make for a very bright Christmas for families who may have otherwise had a bleak holiday. The generosity of Merrimack College's alumni, friends and parents is truly amazing."

There was a little bit of everything under the tree at Merrimack College's Sakowich Campus Center. Bright colored toys, huggable plush friends and even a pair of handmade dolls will be making their way into the homes of children throughout the Merrimack Valley this Christmas morning.

"We have so many children in our program who are struggling with illness and trying to keep a positive outlook," said Emily Raymond, a nurse with Home Health VNA's Maternal & Child Health program. "As a nurse, it is so rewarding to be able to bring this happiness into the home of a family that has been coping with the strain of a chronically ill child. These families are truly grateful for this expression of kindness."

Home Health VNA is a not-for-profit agency dedicated to serving the home care needs of patients of all ages. Most recently, Outcome Concept Systems (OCS) named Home Health VNA among the Top 5% of Home Health Care Agencies in the United States. Home Health VNA is certified by the Joint Commission of Healthcare Organizations (JCAHO) and is affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire from their offices in Lawrence, Chelmsford, Peabody, Haverhill and Newburyport. Visit them on the web at [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org).

## Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo  
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you all had a nice Thanksgiving and were able to be with families and friends. We are moving into the Holiday season when people tend to think more than usual about sharing with others. One special group I hope you will all think of is our troops in Iraq. Whether you personally support the war or not, I don't think anyone would disagree that the young men and women serving are brave and unselfish. During this season I hope we can all make an effort to send packages of basic amenities to these courageous people who have to do without so much. Toiletries, non-perishable snacks, white socks, razor blades etc. all will come in handy. Given what they are risking for their country it seems the least we can do in return.

We all enjoyed the annual Jowdy Geography Challenge last week. Congratulations to St. Michael's School for winning and St. Mary's as first runner up. The truth is, every student and coach who participated is to be congratulated. The contests were *very* close and everyone was well prepared. Thanks to city Planning Director Michael Sweeney for his impressive address to the audience and participants. Mr. Sweeney really was articulate in his praise to all our young scholars and I think he succeeded in making all of them feel proud of their accomplishment.

On Tuesday our brave Young Adult librarian will go under the shears for Locks of Love. This is the program I mentioned several articles back where people can donate their hair in order to create hairpieces for young people suffering from cancer and other illnesses that cause hair loss. We are grateful to the Paul Mitchell Salon for offering the services of its staff to do the cutting. It certainly isn't easy to give up one's hair but to do so will make an enormous difference to the morale of the young people who will be helped.

The Joyful Ringers from the First Congregational Church in Methuen will be with us on Sunday for a free Holiday concert. Both the adult and the youth

Our Children's Room Outreach Coordinator, Terry Farish, will be off to Africa next month. She is part of the Amesbury for Africa group. Amesbury for Africa works with its sister village of Esabalu, West Kenya on civic improvement, education, and youth services programs.

groups will be performing on the bells. I have actually never heard an all bells musical performance and I am really looking forward to it. Anne Benedix, from the Ringers came up with the idea of the concert. Her group wanted to be more involved in our community and she offered its services to our Friends group. Our Fall Concert Series was enormously successful and it is really gratifying to find that a lot of musical performers are approaching us to be included in a series or just to do an individual concert.

Our Children's Room Outreach Coordinator, Terry Farish, will be off to Africa next month. She is part of the Amesbury for Africa group. Amesbury for Africa works with its sister village of Esabalu, West Kenya on civic improvement, education, and youth services programs. The two towns/villages are working to establish a library in Esabalu. I am sure Terry will be a huge asset in this program. It makes me very proud of the quality of the people who work here to see someone offering her time, especially during the holidays, for such a worthy project. Spread the library message Terry! To everyone else: see you at the library. (Lawrence or Esabalu, take your choice.)

## Photos with Santa to Benefit the YMCA

**Brickmore Square in Andover** will again welcome the Merrimack Valley YMCA to sponsor the always-popular photos with Santa as part of Santa's Village at the office complex.

Youth from the Andover/North Andover Branch YMCA's Teen leadership program will be on hand to assist Santa and take the photos.

Photos are \$3.00 each. Hot chocolate and popcorn will be available. Proceeds will benefit the Merrimack Valley YMCA's youth and teen programs.

**Distribución Square en Andover** una vez más le permitirá que la YMCA del Valle de Merrimack auspicie las más populares fotos con Santa como parte de la Villa de Santa en sus oficinas.


Jóvenes del programa de Liderazgo de la YMCA de Andover/North Andover van a ayudar a Santa tomando las fotos.

Las fotos cuestan \$3.00 cada una. Tendrán chocolate caliente y papas de maíz. La recaudación será en beneficio de los programas para jóvenes de la YMCA del Valle de Merrimack.

**Photos can be taken, weather permitting, on:**

- December 2: 4:30-8:30PM
- December 9: 4:30-8:30PM
- December 15: 6:00-8:00PM
- December 16: 4:30-8:30PM
- December 22: 6:00-8:00PM

**Tomarán fotos siempre que el tiempo lo permita.**



**HAPPY HOLIDAYS TO ALL!  
¡FELIZ NAVIDAD A TODOS!**

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

**For information, call:**  
**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



**mmarket AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor



# Boys and Girls Club of Lawrence Honors Giordano Family Methuen Karate Association with 11<sup>th</sup> Annual 2006 Jeannie Melucci Memorial Award

The Melucci Award Recognizes MKA's Efforts for Touching Lives and Making A Difference at the Boys and Girls Club of Lawrence.

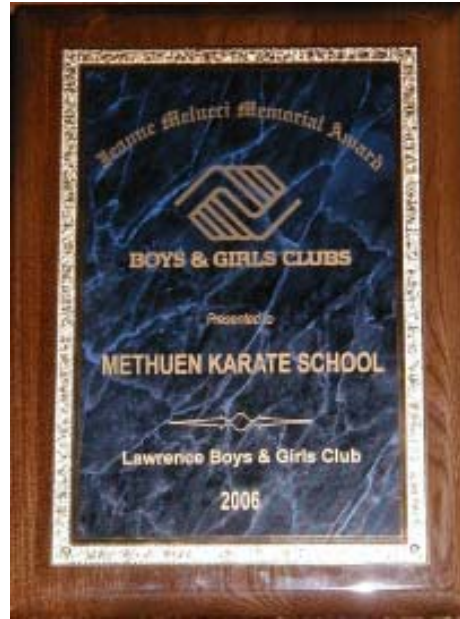
Shihan Larry F. Giordano recently accepted the 2006 Jeannie Melucci Memorial Award on behalf of the Giordano Family Methuen Karate Association (MKA) for their exceptional dedication and service to the children at the Boys and Girls Club of Lawrence. Every year, the Boys and Girls Club of Lawrence honors one local community leader with this special award to recognize their outstanding act of community service and whose efforts have made a difference in the lives of the children.

The annual Jeannie Melucci Memorial Award is in memory of Jeannie Melucci, a former staff member of the Boys and Girls Club who demonstrated her commitment and love of the Club through her exemplary work. This year marks the 11<sup>th</sup> anniversary of the program.

"We are thrilled to receive this special

"We enjoy sharing the art of karate with the kids. It gives them a chance to learn about discipline, self esteem, and respect for others, which builds their character and confidence" ...

award from the staff and kids at the Boys and Girls Club in Lawrence," stated Shihan Larry F. Giordano, founder of MKA. "We enjoy sharing the art of karate with the kids. It gives them a chance to learn about discipline, self esteem, and respect for others, which builds their character and confidence. We are all enriched by the experience, and we appreciate the special recognition in being awarded with the Jeannie Melucci Memorial award."



The Boys and Girls Club of Lawrence honored Giordano Family MKA with a special plaque for their outstanding service contribution to the children at the club.

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE NIGHT WITH THE BOSTON CELTICS

Friday, December 15, 2006 at the TDBanknorth Garden, Boston, MA

7:30PM

**BOSTON CELTICS vs. DENVER NUGGETS**

Merrimack Valley Chamber tickets are in the Halo-these seats are in a private area across from the media seating. They are not available through the TDBanknorth Garden box office!

Enjoy an exciting evening of NBA basketball with your family, friends, and reward your business associates as the Boston Celtics take on Carmello Anthony and the Denver Nuggets!

Tickets are \$45.00 each. Payment must accompany ticket order. No Refunds, No Cancellations, after tickets have been ordered. Thank you.



**"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."**

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at [USAFREEDOMCORPS.GOV](http://USAFREEDOMCORPS.GOV) or call 1-877-USACORPS



## The Nutcracker

STEP INTO THE MAGIC!

José Mateo's

**BALLET THEATRE**

**THE J. EVERETT COLLINS CENTER**  
100 Shawsheen Road, Andover

Fri. Dec. 8, 7:30 pm  
Sat. Dec. 9, 2:00 pm & 7:30 pm  
Sun. Dec. 10, 2:00 pm & 6:00 pm

"Like being inside a snow globe... an entertainment so real, you can practically feel those snowflakes falling on your head."

The Boston Herald



**Order tickets Now!** Box Office Hours: M - F, 10 am - 6pm  
(617) 354-7467 or [www.BalletTheatre.org](http://www.BalletTheatre.org)



## ELLEN BAHAN:

CONT. FROM PAGE 12

the crowd that she's one of them! Perhaps kicking off her run for mayor!

Remember I cannot see, I thought it was like a secret code, you know like a wink and a nod.

I stopped listening to what she was saying after this, it was like the teacher on Charlie Brown...WAWAWW...WA.

It was becoming very clear to me what was taking place at this meeting.

Next we have Debbie Quinn, eyes shining, addresses the crowd and tells them that they need to wear a blue ribbon and everybody needs to put a blue ribbon on their door in a show of support for Joe Solomon.

**GIRLS! GIRLS! GIRLS!**

Come to your senses, it appears you have both been swept up in the mob mentality! **YOUR JOB IS TO REMAIN IMPARTIAL!!!**

Did you loose your minds? **YOU REPRESENT ALL OF US!**

Joe Solomon is not being investigated by the Feds because he is Lebanese! He is being investigated because of wonton abuse in grant funds, overtime, abuse of power, and now add mass intimidation spurred into racism and then blessed!

The Methuen City Council has nothing to do with the investigation! Yet you two are wrapped up in the mob that happens to waving their fists, along with Lebanese Flags, chanting **JOE EE JOE EE!**

You don't see anything wrong with this picture?

When the hall cleared, and towards the end of regular scheduled meeting, I asked to address the council, I especially like the part under the heading of the "good and

welfare of the people," this is what I said:

*"I have never been more ashamed of being a resident of Methuen, than here tonight. I blame Billy Manzi for this mob mentality meeting.*

*May I remind all of you, the chief, along with the upper echelon of the police department, are being investigated by the Federal Branch of the Government!*

*To use this forum was moot!*

*It must have taken quite a bit of the people's time to orchestrate this sham! But I do know from past experience this is one of the few things Billy excels in!*

*I will be placing a call 1<sup>st</sup> thing tomorrow morning to the FBI, so they can get a tape of this meeting! It fits the pattern of one of the things the boyz are already being investigated for...INTIMIDATION!*

*Oh, and Billy I am going to check to see if your name is on the list, if it is missing, I am going to recommend it be added."*

I did get cut off after I mentioned that I suspected Billy the Bridge had his fair share of culpability in this whole shameful display.

Ken Willett admonished it was unfair to discuss the mayor when he was not in the room, I did see Billy hiding around the corner, and I think everybody is well aware I have no trouble telling "The Bridge" what I think of him to his face.

As Ken admonished me, Councilor Debbie Quinn threw her hands up in front of her face and loudly clapped.

As we all know, Ken's chief of staff for

As I listened to the cavalcade of illustrious speakers, some were the same old fringe feeders at the public spout, some were not from the City of Methuen, some were relatives of police officers, (I'm guessing, but I think these relatives were of those officers who are being investigated by the Feds), to put it mildly, they have a lot to loose when the poop hits the fan.

Broadhurst is winding down to an end, and Ken is seeking employment in the near future, perhaps he is also eyeing the mayor's chair.

While I was speaking at the podium, a lone man in the audience started hollering at me, I did not hear what he said.

As I left the hall and was waiting at the elevator the same man that was rudely trying to interrupt my speech to the council, bolted over to the door and got in my face and started hollering me at in broken English: "You are a piece of Sheeeet, and your newspaper is also a piece of Sheeeet."

With this he had my attention, I asked him what his name was so I could give him the attention he deserves on the pages of Rumbo. This man was a fine representative of all that was bad with this public meeting.

He sneered at me and said I was too stupid, I would not be able to get it, and then he ended with **YOU ARE NOT WORTHY TO KISS THE FEET OF MY PEOPLE!**

"My People!" My People! Silly me. I thought we were in **METHUEN, MASSACHUSETTS, UNITED STATES OF AMERICA, AND WE WERE ALL AMERICANS!**

I did find out the man's name, he is the husband of Councilor Kathleen Corey Rahmey. I would like to thank him for putting this meeting into perspective for me; I thought I was dreaming as I sat through this deplorable display of thuggery and racism. Mr. Rahmey managed to slap me back into reality.

FBI was very interested in hearing about the council meeting in Methuen; they can hardly wait to see the tape.

One good thing that might arise from such an awful experience is my sources tell me that they are looking into applying the RICO Statute to the Bad Boyz, this meeting sure seals the intimidation angle.

Bad boyz, bad boyz, whatca gonna do, whatca gonna do when they come for you!

## Holidays already stressing you out? Try yoga to feel differently about your holiday this year.

### YMCA offers free trial Mind/Body class

It's easy to get wrapped up in the activities, lists, and all the other tasks that come along with the holidays. It's also easy to feel a disconnect with the real meaning of the holidays, others, and ourselves. Restorative yoga can significantly bring our stress levels and doesn't require previous experience. Even 20 minutes of restorative yoga is said to be equivalent to 2 hours of sound sleep, according to Shirley Pantoliano, Registered Dietitian, and Certified Yoga Instructor. Unlike sleep or traditional vigorous exercise, yoga practices allow us to get in touch with ourselves, and manage our stress. The conscious breathing techniques when practiced even for a short time increases mental focus, oxygenates the lungs and soothes the frazzled nervous system.

What's a restorative yoga class like? At the beginning of each class, students are encouraged to silently set an intention for their practice. Then they are guided in using various yoga props (eye pillows, neck rolls, blankets, and belts) to support themselves in relaxing comfortable poses. As one participant described, in yoga, some poses in yoga are a bit "sweeter" than others, but if yoga were a smorgasbord, restorative postures would be at the dessert table.

While students comfortably rest in the poses, the instructor guides them through breathing exercises, visualizations of the physical sensations they may be feeling as it relates to the rejuvenating that particular area of the body.

The Andover / North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA offers a complimentary pass to try any of the Mind/ Body classes (which includes STOTT PILATES and Yoga for Adults), Prenatal Yoga, Mommy/Me Yoga and Yoga for children from birth to 7<sup>th</sup> grade. The pass is free if pass holder is accompanied by an Andover / North Andover YMCA member, and is for a nominal fee if unaccompanied by a member. For more information visit [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) or call 978-685-3541.

## He's not just an alley cat. He's a street cat, porch cat, and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Like squirrels and birds, feral cats are unsocialized and are content living outside.

But where do cats like these come from? Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues.

To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves and extends the lives of colony members. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. That's right, return. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org). When it comes to caring for feral cats, TNR is the best thing for them.

**SUPPORT TRAP,  
NEUTER, AND RETURN**



The National Feral Cat Resource

7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814  
[www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)



Photographer: Mark Wild

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.



# Enclave Performs at Factory Jazz Project on December 9<sup>th</sup>, 2006

The Latin jazz quartet, Enclave, will be performing new music at the Factory Jazz Project, located at 60 Island St., Lawrence, MA on Saturday, December 9<sup>th</sup>, 2006. Admission is \$10 and show time is 8:00 PM. Amesbury guitarist Bruce Ferrara founded the unique performance space in an attempt to "let the musicians create something and put it out there without watering it down." For tickets and information email Bruce at [bruceferrara@hotmail.com](mailto:bruceferrara@hotmail.com) or visit [www.bruceferrara.com/FJP.html](http://www.bruceferrara.com/FJP.html).

The brainchild of saxophonist/percussionist Hilary Noble and pianist Rebecca Cline, Enclave updates the Latin/jazz fusion for the 21<sup>st</sup> century. Often described as fiery, refreshing, and forward-looking, the group's music reflects diverse influences from both Afro-Latin traditions and the jazz canon. The quartet plays with a broad palette of free, fusion, and post-bop jazz colors, as well as a wide range of Latin rhythms from Brazil, Argentina, and Cuba. This is music for the heart as well as the head: "It's fun and intellectually challenging, flawlessly performed yet marked by a spontaneous elan." ([allaboutjazz.com](http://allaboutjazz.com))

Enclave puts on a riveting live show. Powerhouse Hilary Noble leads the charge on tenor, soprano, and flute, and then cooks in the rhythm section on the congas. On piano, Cline mixes percussive energy with "harmonic and melodic lyricism... [and] a seemingly unstoppable flow of ideas." ([ejazznews.com](http://ejazznews.com)) Bassist Fernando Huergo and

enclave

[www.enclavejazz.com](http://www.enclavejazz.com)



Fernando Huergo Hilary Noble Rebecca Cline Steve Langone

drummer Steve Langone anchor the sound of the ensemble, which has been evolving with unchanging personnel for three years.

The group's first CD, Enclave, was released in October 2005 to widespread critical acclaim on ZOHO Music. Audiences from Boston, New York, and San Juan, Puerto Rico have thrilled to performances of material from the recording. Enclave has received airplay on WGBH (Boston), WEMU (Detroit), KUVU (Denver), and WSDS (San Diego), among numerous other

stations nationally and internationally. In May, they performed live on WGBH 89.7's Eric in the Evening in celebration of Eric Jackson's 25<sup>th</sup> anniversary at the station.

Join Enclave for a celebration of original Latin jazz at Factory Jazz Project, 60 Island St., Lawrence, MA on Saturday, December 9<sup>th</sup>, 2006 at 8:00 PM. For tickets and information email Bruce at [bruceferrara@hotmail.com](mailto:bruceferrara@hotmail.com) or visit [www.bruceferrara.com/FJP.html](http://www.bruceferrara.com/FJP.html).

## HOLIDAY RAFFLE TO BENEFIT THE YWCA WOMEN'S HEALTH ADVOCACY SERVICES PROGRAM

Lawrence Mass- YWCA of Lawrence invites the city of Lawrence and its surrounding communities to support a Christmas raffle that will benefit the YWCA's Women's Health Advocacy Services Program. This program is designed to serve low-income women who have no health insurance or limited health insurance. The program offers referrals to the following medical services:

- Clinical Breast Exams
- Mammograms
- Pap Tests and Pelvic Exams
- Diagnostic Services for Breast and Cervical Cancer
- Healthy Lifestyle Counseling

Please participate in this cause that could save someone's life. Remember, this someone could be your mother, daughter, sister, aunt, grandmother, or any other women who is special in your life.

Prices for tickets are \$2.00 per ticket and \$10.00 for six tickets.

The items include: Gift Certificates to IHOP Restaurant, Breast Cancer Awareness Umbrella, Painting Gift Certificate by First Class Beauty Products, Gift Basket with delicious Godiva chocolates, a bottle of Portuguese Wine, and more...

Please call us at the YWCA of Lawrence and help support this cause. To purchase tickets please contact Carmen Paulino or Minerva Grullon at (978) 687-0331.



# WANT TO BE



## as a Local Expert in Your Field?

- Sports Talk
- News Talk
- Real Estate Experts
- Health Providers
- Attorneys
- Financial Experts

▶ Interested in Producing and Hosting your very own radio show?

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.

## Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171





## REGISTRATION BEGINS FOR LAWRENCE YMCA'S 32<sup>ND</sup> SEASON OF YOUTH BASKETBALL LEAGUE

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street
- Open to boys and girls ages 5 -14
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays
- Five divisions 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 years old; 11-12 years old and 13-14
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition
- Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet
- Register at the Member Services Desk
- Fees: YMCA Family members, \$52; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191
- Volunteer coaches and assistant coaches needed

## Upcoming YMCA Holiday events

**Friday, December 8, 2006**

**6:30 to 9:00 p.m.**

**3<sup>rd</sup> Annual Festival of Lights at the Andover/North Andover Branch**

Add a multicultural twist to your holiday season with festive crafts, games, and songs as we explore traditions around the globe. Turning your families' holiday into a celebration of diversity is fun, simple, and a gift your children will treasure forever! Refreshments will be served. Held in Room 1 and 2. Cost per family: YMCA Family members, \$8; General members, \$10, and non-members, \$12.

**Tuesday, December 12, 2006**

**8:00 to 8:00 p.m.**

**Holiday Party at the Methuen Branch**

Join us as we welcome the holiday season! There will be cookie decorating and arts and crafts projects. We'll finish the night off with a holiday treat! No cost for YMCA members, \$10 for participants.

**Saturday, December 16, 2006**

**8:30 to 11:30 a.m.**

**Santa's Breakfast at the Andover/North Andover Branch**

Ho! Ho! Ho! It's the big guy himself stopping off at the YMCA before he gets to busy. Treat your family to a delicious breakfast, festive crafts and get a picture taken with him too! Register now for the seating time of your choice as space is limited. Cost per family: YMCA Family members, \$8; General Members; \$10, and non-members, \$12.

**Saturday, December 16, 2006**

**5:00 p.m. to 10:00 p.m.**

**Holiday Party at the YMCA Lawrence Branch**

Join us for a fun evening for children to come together and celebrate the many different holidays. Just like Kids' Night Out, this is a great night out for children and parents. Children will participate in gym games, swimming, a movie, pizza and other fun activities while parents finish their last minute shopping or just have a quiet night alone. Cost: \$10.00 first child, \$5.00 for siblings.

### VOLUNTEER TEACHERS OF ESL NEEDED

Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y. What started out as a program to assist 20-30 adults has grown in less than a year to over 100 participants. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

[calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

#### COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

**GALLERY 181 PRESENTS...**

**A HUNDRED UNDER A HUNDRED**

**A HUNDRED WORKS UNDER A HUNDRED DOLLARS ENSURING A CREATIVE HOLIDAY FOR ALL**

Gallery 181 is quickly establishing itself as an exciting and innovative exhibition space, located in the historic turn-of-the-century mill city of Lawrence, Massachusetts, USA. The city is open and eager culturally, welcoming all types of arts events, and is becoming a mecca for artists!

The nature of these mill buildings has provided artists with wonderful studio spaces, galleries, and the projection for the future of this city is quite optimistic due to the energetic creativity of its inhabitants and visitors.

Gallery 181 is located within one of these mill buildings, a common area to many businesses and shops. The space is enormous and challenging, and we have been fortunate to be featuring very exciting and innovative exhibitions!

Please go to [www.caladangallery.com/sites/gallery181](http://www.caladangallery.com/sites/gallery181) to see our present endeavors!

### LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street,  
Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## You can help make the holiday season bright

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA needs assistance in making Christmas memorable families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds. Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season

is a special time of year for all.

If you can sponsor a child or a family, please contact Frank Kenneally or Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Also, the single resident occupancy

housing (SRO) is looking for donations to make the holiday bright for the 73 men that call the YMCA home. Donations of the following items would be greatly appreciated: gloves, hats, bath towels, twin sheets and pillow cases, and gift certificates to local grocery stores. For more information, please contact Kathy Walton at 978-686-6191.

### ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.



CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS

**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado  
Private Detective

**MI Investigations & Consulting**  
~ Bilingual Service ~

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576  
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684  
Email: HMPD@Comcast.net

## OPEN BOARD POSITIONS

### City of Lawrence Planning Department

Planning Board - One Member Position  
Zoning Board of Appeals - Two Associate Member Positions  
Conservation Commission - Three Member Positions  
Lawrence Redevelopment Authority - One Position

Applications may be picked up at the Planning Department - 147 Haverhill Street, Lawrence, MA.

All applications should be returned no later than Wednesday December 20th, 2006 to  
Michael R. Sweeney, Planning Director  
Planning Department  
147 Haverhill Street  
Lawrence, MA 01840



### ¡SEA SU PROPIO JEFE!

Se vende cafetería totalmente equipada. Buena localidad en South Broadway en el sur de Lawrence. Gran potencial y alquiler barato.

Para más información, favor de llamar  
**978-659-0062** ó  
**978-390-3021.**

### USED ITEMS FOR SALE

**TVs – Furniture – Appliances – and more – Won't last**  
Call **978-975-5239**  
Ask for Sham

## No se trata simplemente de un gato vagabundo. Es un gato callejero que anda en esquinas y plazas.


No importa cómo lo llamemos, no importa dónde lo encontremos, la vida que lleva es valiosa. Al igual que las ardillas y los pájaros, los gatos salvajes no son sociables y, por lo general, pelean por la supervivencia en la calle.

Pero, ¿de dónde vienen los gatos como éstos? Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento.

Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa.

Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Así es, devolver. Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org). Es la mejor solución a la hora de cuidar a los gatos salvajes.

**COLABORE CON TRAP, NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Avenue • Suite 400 • Bethesda, MD 20814 • [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente

## Get A Web Page Today...

### Start Taking Orders Tomorrow!

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

**888-892-8901**  
<http://www.penchionline.com>

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE  
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

### LAWRENCE MASSACHUSETTS

**ALCALDE (MAYOR)**  
Michael J. Sullivan  
(978) 794-5858  
Cel. (978) 490-0526  
Home | Casa (978) 685-1720

**CONCEJALES (CITY COUNCILORS)**  
City Council Office  
(978) 794-5810

Nilka Alvarez-Rodriguez, At Large  
Tel: (978) 681-0662

Patrick J. Blanchette, District A  
Tel: (978) 683-7982

Nunzio DiMarca, At Large  
Tel: (978) 683-0780

Gilbert K. Frechette, District E  
Tel: (978) 682-7917

Jorge A. González, District C  
Tel: (978) 975-0327  
Cel: (978) 335-3526

Marie Gosselin, District F  
Tel: (978) 683-4792

Nicholas J. Kolofoles, District D  
Tel: (978) 688-3705

Joseph W. Parolisi, At Large  
Tel: (978) 681-0902

Grisel Silva, District B  
Tel: (978) 360-9234

**COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)**  
Martina Cruz, District B  
Tel: (978) 681-8042

Peter Larocque, District E  
Tel: (978) 682-0900

Omaira Mejía, District D  
Tel: (978) 689-3327

Gregory Morris, District F  
Tel: (978) 423-4120

Patricia Sánchez, District C  
Tel: (978) 889-5829

James S. Vittorioso, District A  
Tel: (978) 975-8025

**COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)**  
Richard A. Hamilton, Jr.  
Tel: (978) 683-3204

Leo J. Lamontagne  
Tel: (978) 689-3847

Daniel J. Fleming  
Tel: (978) 689-9833

**REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)**  
Barry R. Finegold  
Andover: (978) 474-8683  
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua  
Boston: (617) 722-2370  
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi  
Boston: (617) 722-2396  
Home | Casa: (978) 682-5644

**SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)**  
Susan C. Tucker  
Boston: (617) 722-1612  
Home | Casa: (978) 475-7564

**CONGRESISTA (CONGRESSMAN)**  
Martin T. Meehan  
Washington: (202) 225-3411  
Lawrence: (978) 681-6200  
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE  
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE



# ESPERANZA ACADEMY MIDDLE SCHOOL GIRLS VOLUNTEER WEEKLY AT LAWRENCE YMCA

Every Monday afternoon, girls from Lawrence's new Esperanza Academy volunteer at the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch. They volunteer reading to children, helping with craft projects, and helping with classroom activities.

Last week, the middle school girls planned a holiday project for the children: creating button wreaths that the children can take home as holiday gifts for their family. Integral to the Academy's curriculum is community service. "We are so pleased Esperanza Academy has partnered with us. The excitement and positive attitude of the young women is an inspiration to all. We look forward to their weekly visits with our children," said Francis J. Kenneally, YMCA District Executive Director.

# Estudiantes de la Academia Esperanza son voluntarias todas las semanas en la YMCA de Lawrence



Savannah Loth, age 11; Mario Andino, age 3; and Jhaniya Carrillo, age 3.

Todos los lunes por las tardes, niñas de la nueva Academia Esperanza de Lawrence son voluntarias en la sucursal de la YMCA del Valle de Merrimack en Lawrence. Su trabajo voluntario consiste en leer a los niños pequeños, ayudar en proyectos manuales y asistir con actividades en las clases.

La semana pasada, las estudiantes planearon un proyecto para los niños: crear unos adornos Navideños a base de botones que pudieran llevárselos a casa y compartírselos con su familia. Una parte íntegra del currículo de la academia es el servicio comunitario. "Estamos tan complacidos que Esperanza Academy se haya asociado a nosotros. La alegría y la actitud tan positiva de estas jovencitas es una inspiración para todos. Esperamos ansiosos su visita todas las semanas", dijo Francis J. Kenneally, el director ejecutivo de la YMCA.



Stephania Cueva, age 11; and Alex Becotte, age 4.



Having fun at the sand table are Sirena Amber Capeobianco, age 11; Diamantis Santiago, age 4; Liz Ferreira, age 11; and Naomi Mojica, age 12.



Naya Adaramola, age 4; and Emily Meas, age 10.



Ashley Estrella, age 10; Sasha Murrel, age 4; and Manuel Martis, age 5.